

Phòng Chính sách Quốc tế -  
Cục Điều phối kế hoạch –  
Văn phòng hành chính thành phố Kitakyushu

きたきゅうしゅうしやくしょ きかくちょうせいきやく こくさいせいさく か  
北九州市役所 企画調整局 国際政策課  
TEL 093-582-2146 FAX 093-582-2176

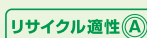
# Life in Kitakyushu

きたきゅうしゅうせい かつ がいこくじん がいどぶっく  
北九州で生活する外国人のためのガイドブック

Tài liệu hướng dẫn dành cho người nước ngoài sống tại Kitakyushu



City of Kitakyushu



令和2年3月  
北九州市印刷物登録番号  
第1906040B号

Tài liệu in ấn này có thể tái chế làm giấy in.

この印刷物は、印刷用の紙へ  
リサイクルできます。

Số điện thoại trong trường hợp khẩn cấp

Số điện thoại gọi khi cấp cứu hay hỏa hoạn là 119. Số điện thoại gọi khi xảy ra tai nạn giao thông hay tội phạm( gọi cho cảnh sát ) là 110 (không mất tiền điện thoại, trực 24/24, trả lời bằng tiếng Nhật).

Điện thoại cố định, điện thoại di động hay PHS đều có thể gọi được. Nếu quý vị gọi từ số điện thoại công cộng thì sau khi ấn “nút thông báo khẩn cấp”, hãy nhấn số 119 hoặc 110.

Quý vị không nên vội vàng, hãy bình tĩnh cho biết đó là cấp cứu, hỏa hoạn, tai nạn giao thông hay là việc gì đó cụ thể. Hãy nói cho chúng tôi biết rõ chuyện gì đã xảy ra. Sau đó, quý vị hãy cho biết tên, địa điểm nơi đó (hoặc địa chỉ nơi đó), số điện thoại của mình. Trường hợp khẩn cấp, quý vị hãy nhờ sự giúp đỡ của những người xung quanh.

《Nội dung chi tiết về hỏa hoạn, xin hãy tham khảo trang 23.》

《Nội dung chi tiết về bệnh viện, xin hãy tham khảo trang 27.》

緊急時の電話番号

救急や火事のときは「119」、交通事故や犯罪があったときは「110」に電話します。

(通話料は無料、24 時間受付、日本語対応)

固定電話、携帯電話、PHS のいずれからでもかけることができます。公衆電話からかけるときは

「緊急用通報ボタン」を押してから「119」「110」をダイヤルしてください。

あわてずに落ち着いて、「救急」か「火事」、「交通事故」か「事件」の別を知らせ、何が起こったかを

はっきりと話してください。それから、名前と場所(または住所)、電話番号を伝えます。もしもの

時は、周囲に協力を求めてください。

《火事についての詳細は P24 参照》

《病院についての詳細は P28 参照》

119 (Cứu hỏa 消防)		110 (Cảnh sát 警察)	
救急 (救急車) Cấp cứu (xe cấp cứu)	火事 (消防車) Hỏa hoạn (xe cứu hỏa)	交通事故 Tai nạn giao thông.	犯罪 Tội phạm
救急です。急病です。 (Kyu kyu desu. Kyu byo desu.)	救急です。道路に人が倒れています。 (Kyu kyu desu. Doro ni hito ga taoreteimasu.)	交通事故です。 車と自転車がぶつかりました。 (Kotsu jiko desu. Kuruma to jitensha ga butukarimashita.)	事件です。泥棒に入られました。 (Jiken desu. Dorobo ni hairaremashita.)
Cấp cứu. Bệnh khẩn cấp.	Cấp cứu. Có người đang bị ngã trên đường.	Tai nạn giao thông. Xe ô tô và xe đạp đụng vào nhau.	Có một vụ án xảy ra. Đã bị trộm đột nhập.

私の名前は、.....です。(Watashi no namae wa ..... desu.)

Tôi tên là .....

場所は、北九州市△△区○○町△丁目○-□です。

(Basho wa kitakyushu shi, △△ku, ○○machi, △chome, Ono□ desu.)

Địa chỉ là khu vực ....., quận ....., thành phố Kitakyushu.

※場所が分からないときは、周囲にある目標物や交差点名などを知らせてください。

\* Khi quý vị không rõ địa điểm đó, hãy cho chúng tôi biết những nơi dễ nhận biết như là tòa nhà hay tên ngã tư gần đó.

今使っている電話番号は、.....です。

(Ima tukatteiru denwa bango wa, ..... desu.)

Số điện thoại hiện đang sử dụng là .....

※「119」「110」は、あくまで緊急用の番号です。相談や問い合わせはできません。

※救急車は無料ですが、マイカーやタクシーで運べるくらいの軽い病気やけがの場合は、利用できません。

\* Số 119 và 110 là số điện thoại chỉ dùng trong trường hợp khẩn cấp, không thể dùng để xin tư vấn hoặc để hỏi thăm vấn đề gì đó.

\* Xe cấp cứu là miễn phí, nhưng trong trường hợp bị bệnh hoặc bị thương nhẹ có thể đi đến bệnh viện bằng xe riêng hoặc taxi thì không được sử dụng xe cấp cứu.

消火器の使い方

Cách sử dụng bình cứu hỏa

1

消火器を火元まで運ぶ  
Mang bình cứu hỏa tới gần nguồn lửa

2

安全ピンを抜く  
Mở chốt an toàn

3

ホースをはずし火元に向ける  
Rút vòi phun, hướng về phía nguồn lửa

4

レバーを強く握る  
Bóp mạnh lưỡi cò



# Kitakyushu Disaster Foreign Language Support Call Center

北九州市災害対応多言語コールセンター  
北九州市多语言灾害对应电话中心

기타큐슈시 재해 대응 다언어 콜센터

Trung tâm ứng phó thiên tai đa ngôn ngữ (Kitakyushu)

## 0120-803-864

If you have questions regarding disasters, please contact the "Disaster Foreign Language Support Call Center."

がいこくごで さいがいの ことを しりたい ひと は、 でんわ して ください。

如使用外语咨询灾害信息，请拨打“多语言灾害对应电话中心”。

재해 관련 외국어 문의는 '재해 대응 다언어 콜센터' 로 연락해주시기 바랍니다.

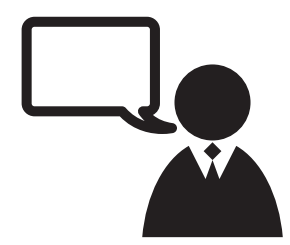
Mọi thắc mắc về thảm họa thiên tai xin vui lòng liên hệ tới "Trung tâm ứng phó thiên tai đa ngôn ngữ"

### 19 languages available

- Japanese / English / Chinese / Korean / Vietnamese / Nepali
- Tagalog / Indonesian / Thai / Portuguese / Spanish / French
- Italian / German / Russian / Malaysian / Mongolian / Khmer
- Burmese

北九州市 生活情報動画  
**Movie thông tin sinh hoạt của thành phố Kitakyushuu**  
 Video about Living in Kitakyushu  
 北九州市 生活信息动画  
 기타큐슈시 생활 정보 동영상

北九州国際交流協会について



Hiệp hội giao lưu quốc tế của thành phố Kitakyushuu  
About the Kitakyushu International Association  
北九州国際交流協会简介  
기타큐슈 국제교류협회에 대하여



[https://www.city.kitakyushu.lg.jp/kikaku/m018\\_00002.html](https://www.city.kitakyushu.lg.jp/kikaku/m018_00002.html)

ごみの出し方、分け方



Chỉ dẫn cách vứt rác, và phân loại rác  
How to Separate and Put Out Trash  
垃圾的投放方法和分类方法  
쓰레기 배출 방법, 분리 방법



[https://www.city.kitakyushu.lg.jp/kikaku/m018\\_00001.html](https://www.city.kitakyushu.lg.jp/kikaku/m018_00001.html)

自転車ルール



Quy định cho xe đạp  
Rules for Bicycles  
骑自行车规则  
자전거 이용 규칙



[https://www.city.kitakyushu.lg.jp/kikaku/m018\\_00003.html](https://www.city.kitakyushu.lg.jp/kikaku/m018_00003.html)

### QRコードから動画を見ることができます。

**Bạn sẽ xem được movie qua QR code.**

You can view the video by scanning the QR code.

可通过二维码观看动画。

QR 코드를 통해 동영상을 볼 수 있습니다.



# Information Center for Foreigners

外国人咨询中心 외국인 인포메이션센터

Trung tâm cung cấp thông tin dành cho người nước ngoài

きたきゅうしゅうし たぶんかきょうせい 北九州市 多文化共生 ワンストップ インフォメーションセンター

**English**  
汉语  
한국어  
Tiếng Việt Nam

Foreign Language Consultants  
外国語相談員

IN PERSON  
めんたん

E-MAIL  
メール

TEL

**Filipino**  
Nepali  
Thai  
Russian  
Hindi  
French  
Portuguese  
Spanish  
Indonesian

Video Call Interpretation  
テレビ電話通訳

IN PERSON  
めんたん

	<b>Information Center for Foreigners [Kurosaki]</b> ワンストップセンター【黒崎】	<b>Information Center for Foreigners [Kokura]</b> ワンストップセンター【小倉】
<b>Opening hours</b> 受付時間/开放时间 Giờ mở cửa	<b>Monday-Friday</b> 月曜日～金曜日 9:30am - 4:00pm	<b>Monday-Friday</b> 月曜日～金曜日 9:30am - 12:00pm 1:00pm - 4:00pm
<b>Closed</b> 休館日/休息日 Nghỉ vào ngày	Sundays, National Holidays, New Year's Holiday(12/29-1/3) 日曜・祝日・年末年始(12/29-1/3) 毎星期日、节假日、年末年初(12/29～1/3) Chủ nhật, ngày lễ, nghỉ cuối năm và đầu năm (29/12-3/1)	
<b>E-mail</b>	helpdesk@kitaq-koryu.jp	
<b>TEL</b>	<b>080-6445-2606</b>	<b>080-5278-8404</b>
<b>Address</b> 住所	Kitakyushu city, Yahatanishi-ku, Kurosaki 3-15-3 Com City 3F 北九州市八幡西区黒崎3-15-3 コムシティ 3F	Kitakyushu city, Kokurakita-ku, Otemachi 1-1 Kokurakita Ward Office 2F 北九州市小倉北区おおてまち 小倉北区役所2F
<b>Map</b> 地図		
<b>Getting Here</b> 交通	<ul style="list-style-type: none"> <li>1-minute walk from JR Kurosaki station / Nishitetsu Kurosaki Bus Center JR黒崎駅/西鉄黒崎バスセンターから歩いて1分</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>13-minute walk from JR Nishikokura station JR西小倉駅から歩いて13分</li> <li>10-minute walk from Tanga Monorail station モノレール巨過駅から歩いて10分</li> <li>In front of Nishitetsu Kokurakita-Kuyakusho-Mae Bus stop 西鉄バス小倉北区役所前からすぐ</li> </ul>

公益財団法人北九州市国際交流協会 Kitakyushu International Association

● OPEN 9:00-17:30  
● CLOSED Sundays, National Holidays, Year end and New Year Holidays(29 Dec-3 Jan)  
● URL <http://www.kitaq-koryu.jp/> ● TEL 093-643-5931 ● FAX 093-643-6466



# Mục lục

**Số điện thoại trong trường hợp khẩn cấp** ... 1

**Mục lục** ..... 7

**Những quảng bá của thành phố/ Thông tin khác**

1. Trang web của thành phố Kitakyushu ..... 9
2. Thông tin từ cơ quan hành chính thành phố
3. Trung tâm tư vấn qua điện thoại của thành phố Kitakyushu
4. Thông tin hữu ích dành cho người nước ngoài

## Các thủ tục hành chính phục vụ người dân của thành phố Kitakyushu

1. Thủ tục hành chính công – Văn phòng hành chính quận ..... 11
2. Sau khi chuyển nhà ..... 13
3. Khi sinh em bé ..... 15
4. Báo tử
5. Các thủ tục khác ..... 17
6. Các cơ quan công vụ khác ..... 19

## Chuẩn bị cho thiên tai

1. Thu thập thông tin liên quan đến thiên tai ... 21
2. Nơi sơ tán dự kiến
3. Những vật dụng mang theo trong tình huống khẩn cấp
4. Khi bão đổ bộ ..... 23
5. Khi động đất xảy ra
6. Khi hỏa hoạn xảy ra
7. Khi khủng bố xảy ra ..... 25

## Bảo hiểm y tế/Cơ quan y tế

1. Bảo hiểm y tế ..... 27
2. Các loại cơ quan y tế
3. Thông tin tìm kiếm bệnh viện
4. Y tế khẩn cấp

## Rác gia đình

1. Cách đổ rác ..... 29
2. Túi đựng rác
3. Thu gom rác gia đình
4. Thu gom chai lọ, chai nhựa
5. Thu gom đồ đựng, bao bì đóng gói bằng nhựa
6. Nơi để hỏi về vấn đề rác

## Những vấn đề rắc rối gặp phải trong tiêu dùng(Trung tâm cuộc sống tiêu dùng)

1. Trung tâm cuộc sống tiêu dùng ..... 31

## Thông tin cuộc sống khác

1. Nhà do nhà nước cho thuê ..... 33
2. Hội tự quản/ Hội khu phố
3. Những giá trị đạo đức, nếp sống văn hóa ứng xử (phòng chống hành vi quấy rối)

## Hiệp hội giao lưu quốc tế Kitakyushu/ Các lớp dạy tiếng Nhật

1. Hiệp hội giao lưu quốc tế Kitakyushushu ... 35
2. Lớp học tiếng Nhật trong thành phố Kitakyushu ... 37

## Thư viện

## Trung tâm dành cho sinh hoạt của người dân / Trung tâm sinh hoạt dành cho người dân

1. Trung tâm dành cho sinh hoạt của người dân ... 41
2. Trung tâm sinh hoạt dành cho người dân ... 42

## Những nơi quý vị có thể hỏi về các vấn đề khác

## Liên quan đến giao thông của thành phố Kitakyushu

• đây là những thông tin tại thời điểm tháng 8 năm 2016. Có khả năng những thông tin này đã bị thay đổi do có sửa đổi hay áp dụng những chế độ mới.

• Số điện thoại nội hạt của thành phố Kitakyushu là số đã được lược bỏ đi mã vùng của thành phố (093).

• Về cơ bản thì những nơi liên lạc này chỉ có thể đáp ứng được bằng tiếng Nhật. Các quý vị hãy xin lời khuyên cùng với người nào đó biết tiếng Nhật. Tuy nhiên, khi làm các thủ tục của văn phòng hành chính quận, các quý vị có thể sử dụng dịch vụ phiên dịch hành chính, do đó trong trường hợp cần thiết quý vị hãy nhờ sự giúp đỡ của Hiệp hội giao lưu quốc tế Kitakyushu (trang 35).

# 目次

緊急時の電話番号など ..... 1

目次 ..... 8

市の広報/その他

- 1 北九州市のホームページ ..... 10
- 2 市政だより
- 3 北九州市コールセンター
- 4 外国人のための便利情報

## 北九州市の住民サービス手続き

- 1 公的手続き-区役所- ..... 11
- 2 引っ越ししたとき ..... 14
- 3 お子さんが生まれたとき ..... 16
- 4 亡くなられたとき
- 5 その他の手続き ..... 18
- 6 その他の公的機関 ..... 20

## 災害に備えて

- 1 災害に関する情報の入手 ..... 22
- 2 予定避難所
- 3 非常用持ち出し品
- 4 台風が来たときには ..... 24
- 5 地震が起きたときには
- 6 火事になったときには
- 7 テロなどが発生したときには ..... 26

## 医療保険/医療機関

- 1 医療保険 ..... 28
- 2 医療機関の種類
- 3 病院検索情報
- 4 救急医療

家庭ごみ

- 1 ごみの出し方 ..... 30
- 2 ごみ指定袋
- 3 『家庭ごみ』の収集
- 4 『かん・びん』『ペットボトル』の収集
- 5 『プラスチック製容器包装』の収集
- 6 ごみについての問い合わせ先

## 消費トラブル(消費生活センター)

- 1 消費生活センター ..... 32

## その他の生活情報

- 1 公的住宅 ..... 34
- 2 自治会・町内会
- 3 モラル・マナーアップ(迷惑行為防止)

## (公財)北九州国際交流協会/日本語教室など

- 1 (公財)北九州国際交流協会 ..... 36
- 2 北九州市内の日本語教室 ..... 38

## 図書館

市民センター/生涯学習センター

- 1 市民センター ..... 41
- 2 生涯学習センター ..... 42

## その他の問い合わせ先

- 1 北九州市の交通について ..... 45

● 2016年8月時点の情報です。新たな制度の導入や改正で、情報が変わる場合があります。

● 北九州市内の電話番号は、市外局番(093)を省略しています。

● 連絡先の対応言語は、原則、日本語です。日本語のわかる方と一緒に相談してください。なお、区役所の手続きなどでは、行政通訳の利用ができますので、(公財)北九州国際交流協会にご相談下さい。(P36)

## Những quảng bá của thành phố/ Thông tin khác

### 1 Trang web của thành phố Kitakyushu: <http://www.city.kitakyushu.lg.jp/>

Những thông tin như kế hoạch, các hoạt động, tình hình tài chính, du lịch, sự kiện của thành phố sẽ được truyền phát trong và ngoài thành phố qua internet. Các quý vị có thể xem nội dung “Hướng dẫn về những hành chính công của thành phố – Những thông tin hữu ích cho cuộc sống của thành phố” bản tiếng Nhật. Ngoài ra, trên trang web của thành phố Kitakyushu cũng có chức năng hiển thị cách đọc bằng chữ Hiragana hoặc Katakana, hay chức năng đọc nội dung của trang web bằng giọng nói.

### 2 Thông tin từ cơ quan hành chính thành phố

“Thông tin từ chính quyền thành phố Kitakyushu” (phát hành ngày 1 và 15 hàng tháng) được phát miễn phí thông qua hội tự quản. Nội dung của thông tin cũng được đăng bằng tiếng Nhật trên trang web của thành phố. Ngoài ra, tài liệu này còn được đặt tại Phòng kế hoạch tổng vụ của Văn phòng hành chính các quận, các chi nhánh, các cơ sở công cộng như Trung tâm dành cho người dân tại các thành phố, ga Moji/ga Kokura/ga Shimosone/ga Yahata/ga Orio/các ga đường sắt trên cao và tại một số các cửa hàng tiện ích. Nếu muốn biết thêm chi tiết xin vui lòng liên hệ bộ phận quảng bá của Phòng quảng bá theo số: TEL: 582-2236 FAX: 582-2243.

### 3 Trung tâm tư vấn qua điện thoại của thành phố Kitakyushu

Trung tâm sẽ hướng dẫn thông tin về chính quyền thành phố, thông tin về cuộc sống như các vấn đề liên quan đến các sự kiện, cơ sở vật chất của thành phố, các thủ tục của văn phòng hành chính thành phố hay văn phòng quận. Quý vị có thể gọi cho trung tâm này khi không biết rõ nơi cần liên hệ, ngay cả ngoài giờ làm việc của các cơ quan hành chính. Ngôn ngữ được sử dụng là tiếng Nhật nên quý vị hãy xin tư vấn cùng với người biết tiếng Nhật. Trung tâm hoạt động tất cả các ngày trong năm, thời gian hoạt động từ 8:00~21:00.

TEL: 671-8181 FAX: 671-0088

call-center01@mail2.city.kitakyushu.jp

### 4 Thông tin hữu ích dành cho người nước ngoài

Có đăng nhiều thông tin hữu ích cho cuộc sống tại Nhật Bản.

#### (1) Hiệp hội giao lưu quốc tế Kitakyushu

Tổ chức này có các hoạt động tư vấn, giao lưu hỗ trợ cuộc sống cho người nước ngoài.

<http://www.kitakyu-koryu.jp/>

Nội dung chi tiết tại trang 35.

#### (2) Hiệp hội quốc tế hóa cộng đồng dân cư (CLAIR)

Giới thiệu các thông tin cuộc sống dành cho người nước ngoài bằng 15 ngôn ngữ, bao gồm tiếng Anh, tiếng Trung Quốc, tiếng Hàn Quốc.

<http://www.clair.or.jp/tagengo/>

Xin vui lòng tham khảo thông tin chi tiết tại ban đa văn hóa Phòng đa văn hóa của Hiệp hội hợp tác quốc tế hóa cộng đồng dân cư-TEL: 03-5213-1725

#### (3) Bộ Văn hóa

Giới thiệu các thông tin cuộc sống cho người nước ngoài bằng 5 ngôn ngữ, bao gồm tiếng Anh, tiếng Trung Quốc, tiếng Hàn Quốc.

English [http://www.bunka.go.jp/seisaku/kokugo\\_nihongo/kyoiku/handbook/english.html](http://www.bunka.go.jp/seisaku/kokugo_nihongo/kyoiku/handbook/english.html)

### 1 北九州市のホームページ / <http://www.city.kitakyushu.lg.jp/>

インターネットを通じて市の計画や取り組み、財政状況、観光・イベントなどさまざまな情報を、市内外へ発信しています。日本語版「市政ガイドブック〜くらしの便利情報」の内容を見ることもできます。なお、北九州市のホームページには、ページの内容を音声で読み上げる、ふりがな表示をするなどの機能があります。

### 2 市政だより

「北九州市市政だより」(毎月1日・15日発行)を、自治会などを通じて無料配布しています。市のホームページにも日本語版を掲載しています。そのほか、各区役所総務企画課・出張所、各市民センターなどの公共施設や、JR 門司駅・小倉駅・下曾根駅・八幡駅・折尾駅とモノレールの各駅、一部コンビニエンスストアに置いています。  
詳細は、広報室広報課 TEL:582-2236 FAX:582-2243

### 3 北九州市コールセンター

市役所や区役所の手続き、市のイベント・施設等に関するお問い合わせなど、市政情報や生活情報について案内します。問い合わせ先が分からないときや、開庁時間外でも利用できます。対応言語は日本語となりますので、日本語の分かる方と一緒に相談してください。  
年中無休、利用時間 8:00~21:00 TEL:671-8181 FAX:671-0088

call-center01@mail2.city.kitakyushu.jp

### 4 外国人のための便利情報

日本で生活していく上で役立つ、いろいろな情報が掲載されています。

#### (1) (公財)北九州国際交流協会

外国人市民の暮らしを支援する相談事業や各種交流事業を実施しています。

<http://www.kitakyu-koryu.jp/>

詳細は P36

#### (2) (一財)自治体国際化協会(CLAIR/クレア)

英語・ベトナム語を含む全 15 言語で外国人のための生活情報を紹介しています。

<http://www.clair.or.jp/tagengo/>

詳細は(一財)自治体国際化協会多文化共生部多文化共生課 TEL:03-5213-1725

#### (3) 文化庁

英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語の全 5 言語で、日本語学習や日常生活に関する情報などを紹介しています。

英語版

[http://www.bunka.go.jp/seisaku/kokugo\\_nihongo/kyoiku/handbook/english.html](http://www.bunka.go.jp/seisaku/kokugo_nihongo/kyoiku/handbook/english.html)

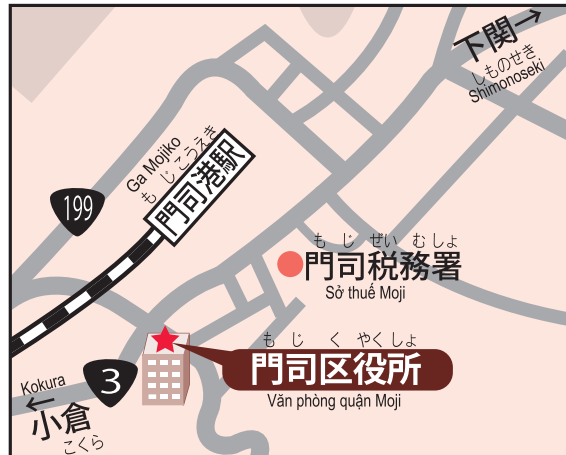


**1 Thủ tục hành chính công – Văn phòng hành chính quận**

Tại văn phòng quận, quý vị có thể làm các thủ tục mà thành phố Kitakyushu thực hiện để phục vụ người dân. Khi quý vị chuyển đến thành phố Kitakyushu, đầu tiên, quý vị cần làm thủ tục tại ban phụ trách dân cư trong văn phòng hành chính mà quý vị sống. Ngoài ra, tại văn phòng quận cũng có cơ quan tư vấn về các vấn đề trong cuộc sống.

**公的手続き – 区役所 –**

区役所では、北九州市が行う住民サービス等の手続きが行えます。北九州市に引っ越ししたら、まずはお住まいの区、区役所市民課で手続きをしてください。また、区役所には、生活する上での問題を相談する機関もあります。



**門司区役所** 〒801-8510 門司区清滝一丁目1-1  
TEL(代表) 331-1881 / FAX(総務企画課) 331-1805

**Văn phòng quận Moji**

1-1, Kiyotaki 1 Chome, Moji-ku, 801-8510  
TEL (đại diện): 331-1881 / FAX (Ban Kế hoạch tổng vụ): 331-1805



**小倉北区役所** 〒803-8510 小倉北区大手町1-1  
TEL(代表) 582-3311 / FAX(総務企画課) 581-5496

**Văn phòng quận Kokurakita**

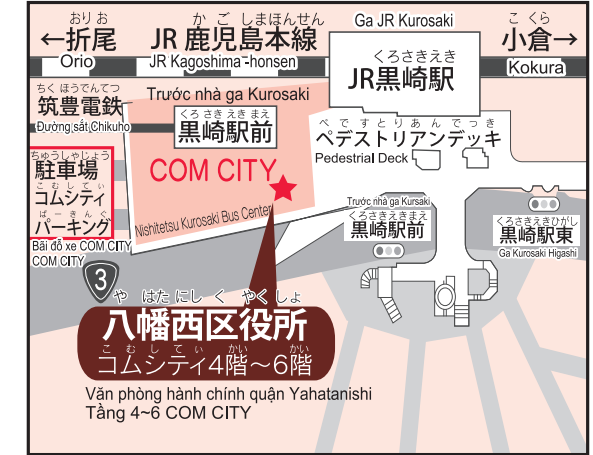
1-1 Otemachi, Kokurakita-ku, 803-8510  
TEL (đại diện): 582-3311 / FAX (Ban kế hoạch tổng vụ): 581-5496



**八幡東区役所** 〒805-8510 八幡東区中央一丁目1-1  
TEL(代表) 671-0801 / FAX(総務企画課) 681-8329

**Văn phòng hành chính quận Yahatahigashi**

1-1, Chuo 1 Chome, Yahatahigashi-ku, 805-8510  
TEL (đại diện): 671-0801 / FAX (Ban kế hoạch tổng vụ): 681-8329



**八幡西区役所** 〒806-8510 八幡西区黒崎三丁目15-3  
TEL(代表) 642-1441 / FAX(総務企画課) 621-0862

**Văn phòng Quận Yahatanishi**

COM CITY (tầng 4~6)15-3, Kurosaki 3 Chome, Yahatanishi-ku, 806-8510  
EL (đại diện): 642-1441 / FAX (Ban kế hoạch tổng vụ): 621-0862



**小倉南区役所** 〒802-8510 小倉南区若園五丁目1-2  
TEL(代表) 951-4111 / FAX(総務企画課) 951-5553

**Văn phòng hành chính quận Kokuraminami**

1-2, Wakazono 5 Chome, Kokuraminami-ku, 802-8510  
TEL (đại diện): 951-4111 / FAX (Ban kế hoạch tổng vụ): 951-5553



**若松区役所** 〒808-8510 若松区浜町一丁目1-1  
TEL(代表) 761-5321 / FAX(総務企画課) 751-6274

**Văn phòng hành chính quận Wakamatsu**

1-1, Hamamachi 1 Chome, Wakamatsu-ku, 808-8510  
TEL (đại diện): 761-5321 / FAX (Ban kế hoạch tổng vụ): 751-6274



**戸畑区役所** 〒804-8510 戸畑区千防一丁目1-1  
TEL(代表) 871-1501 / FAX(総務企画課) 871-4807

**Văn phòng hành chính quận Tobata**

1-1, Senbo 1 Chome, Tobata-ku, 804-8510  
TEL (đại diện): 871-1501 / FAX (Ban kế hoạch tổng vụ): 871-4807



**北九州市役所** 〒803-8501 小倉北区内1-1

**Văn phòng hành chính thành phố Kitakyushu**

1-1 Jonai, Kokurakita-ku, 803-8501

**Các thủ tục hành chính phục vụ người dân của thành phố Kitakyushu**

**2 Sau khi chuyển nhà**

Cá thủ tục/ Nơi liên hệ	Các thủ tục
<b>Thay đổi địa chỉ</b> → Ban phụ trách dân cư	Trường hợp chuyển nhà trong thành phố hoặc chuyển từ thành phố khác đến (chuyển đến), quý vị phải đăng ký thay đổi địa chỉ tại văn phòng quận – nơi sống mới của quý vị trong vòng 14 ngày. Khi đăng ký hãy mang theo thẻ lưu trú ( thẻ ngoại kiều ) hoặc giấy chứng nhận vĩnh trú đặc biệt. Quý vị cũng có thể được tư vấn về xin nhập học vào các trường tiểu học ,trường trung học cơ sở công lập.
<b>Đăng ký con dấu</b> → Ban phụ trách dân cư	Nếu muốn đăng kí con dấu thì phải tự mình mang con dấu đến văn phòng quận hoặc chi nhánh văn phòng quận để đăng ký. Trường hợp chuyển nhà trong thành phố Kitakyushu, quý vị có thể tiếp tục sử dụng con dấu đã đăng ký trước đó, không cần đăng ký mới. Trường hợp đăng ký mới, nếu cá nhân mang thẻ lưu trú ( thẻ ngoại kiều ) hoặc giấy chứng nhận vĩnh trú đặc biệt và con dấu cần đăng ký (chưa có ai đăng ký, không bị sứt mẻ ) của chính mình đến thì có thể đăng ký được luôn trong ngày.
<b>Bảo hiểm y tế sức khỏe nhân dân/ Y tế người cao tuổi</b> → Ban Bảo hiểm lương hưu người dân	Những người được thuộc dạng Bảo hiểm sức khỏe nhân dân/ Hưởng chế độ Y tế người cao tuổi thì khi chuyển nhà hãy đăng ký tại Ban Bảo hiểm lương hưu nhân dân trong vòng 14 ngày kể từ ngày chuyển sang nơi mới.
<b>Lương hưu nhân dân</b> → Ban bảo hiểm lương hưu nhân dân	Người thuộc dạng nhận bảo hiểm lương hưu số 1, người đang đợi cấp lương hưu xin hãy đến bộ phận phụ trách về lương hưu. Người đang được cấp lương hưu hãy trình giấy thay đổi địa chỉ cho văn phòng lương hưu/trung tâm tư vấn lương hưu tại địa phương có địa chỉ của mình.
<b>Bảo hiểm chăm sóc người cao tuổi</b> → Bộ phận tư vấn người cao tuổi/ người khuyết tật – Ban phúc lợi y tế	Người có giấy chứng nhận được bảo hiểm chăm sóc y tế dành cho người cao tuổi thì phải làm các thủ tục cần thiết.
<b>Trợ cấp dành cho trẻ em</b> → Ban phúc lợi y tế, Bộ phận tư vấn về trẻ em, gia đình	Những người đang nuôi con đến năm thứ 3 của trường cấp 2 tại Nhật Bản đều được nhận trợ cấp, tuy nhiên, sẽ còn tùy thuộc vào thu nhập. Ngoài ra, trường hợp không đăng ký cư ngụ thì không được nhận trợ cấp. Người chuyển từ nơi khác đến sống ở thành phố Kitakyushu cần phải làm xin làm các thủ tục lại .Quý vị hãy mang con dấu của người được nhận , sổ chuyển khoản có tên người nhận, giấy bảo hiểm sức khỏe của người nhận , giấy chứng nhận thu nhập đến bộ phận phụ trách.
<b>Y tế dành cho trẻ em</b> → Ban phúc lợi y tế, Bộ phận tư vấn về trẻ em, gia đình	Có chính sách hỗ trợ chi phí y tế cho phần cá nhân đã tự trả sau khi đã dùng bảo hiểm y tế .Trường hợp có trẻ em trong độ tuổi thuộc đối tượng này cần làm thủ tục tại bộ phận phụ trách.
<b>Hộ gia đình mà chỉ có Cha ( hoặc Mẹ )</b> → Ban phúc lợi y tế, Bộ phận tư vấn về trẻ em, gia đình	Thành phố Kitakyushu có các ưu đãi dành cho những hộ gia đình chỉ có Cha ( hoặc Mẹ ). Hộ gia đình thuộc đối tượng này hãy đến bộ phận phụ trách.
<b>Dịch vụ phúc lợi dành cho người khuyết tật</b> → Ban phúc lợi y tế, Bộ phận tư vấn cho người cao tuổi/ người khuyết tật	Những người có giấy tờ, giấy chứng nhận dưới đây cần làm thủ tục tại bộ phận phụ trách sau: Sổ người khuyết tật / Sổ điều trị Sổ phúc lợi chăm sóc sức khỏe người khuyết tật tinh thần Giấy chứng nhận việc được nhận dịch vụ phúc lợi cho người khuyết tật Giấy chứng nhận tiếp nhận trẻ khuyết tật, giấy chứng nhận là người được nhận hỗ trợ việc đi lại .

**北九州市の住民サービス手続き**

**2 引っ越ししたとき**

手続き/ 問い合わせ先	手続
<b>住所変更</b> → 市民課	市内の引っ越しや、市外からの引っ越し(転入)の場合は、14日以内に新しい居住地の区役所で住所異動の届出をします。在留カード又は特別永住者証明書を持って届出をしてください。 公立の小中学校への編入学も相談できます。
<b>印鑑登録</b> → 市民課	本人が登録する印鑑を持って、住民登録のある区役所または出張所に届出をします。 北九州市内で引っ越しをした時は、そのまま印鑑登録は引き継がれますので、新たに登録する必要はありません。 新規登録の場合、在留カード又は特別永住者証明書と登録する印鑑(誰も登録しておらず、欠けていないもの)を持って本人が行けば、即日登録できます。
<b>国民健康保険・後期高齢者医療</b> → 国保年金課	国民健康保険・後期高齢者医療の被保険者が引っ越しをした時は、異動日から14日以内に国保年金課へ届出をしてください。
<b>国民年金</b> → 国保年金課	国民年金1号被保険者、年金受給待機者の方は年金係へ行ってください。 年金受給中の方は、住所地の各年金事務所・年金相談センターへ住所変更届を提出してください。
<b>介護保険</b> → 保健福祉課 高齢者・障害者相談コーナー	介護保険被保険者証をお持ちの方は手続きが必要です。
<b>児童手当</b> → 保健福祉課 子ども・家庭相談コーナー	日本国内に在住する中学3年生までの児童を養育している方に、手当が支給されます。ただし、所得制限があります。また、住民基本台帳に登録されていない場合は、支給されません。 北九州市外から転入した方は、改めて申請の手続きが必要です。 受給者の印鑑、受給者名義の振込先の通帳、受給者の健康保険証、所得額証明書等を持って、担当窓口に行ってください。
<b>子ども医療</b> → 保健福祉課 子ども・家庭相談コーナー	保険診療にかかる医療費の自己負担を助成する制度です。引っ越しをした対象年齢児の方は、担当窓口で手続きが必要です。
<b>ひとり親家庭</b> → 保健福祉課 子ども・家庭相談コーナー	北九州市ではひとり親家庭の方に対する各種サービスがあります。対象世帯の方は、担当窓口へ行ってください。
<b>障害福祉サービス</b> → 保健福祉課 高齢者・障害者相談コーナー	下記の手帳及び受給者証をお持ちの方は、担当窓口で手続きが必要です。 ・身体障害者手帳 ・療育手帳 ・精神障害者保健福祉手帳 ・障害福祉サービス受給者証 ・障害児入所・通所支援受給者証

北九州市の住民サービス手続き



## Các thủ tục hành chính phục vụ người dân của thành phố Kitakyushu

Cá thủ tục/ Nơi liên hệ	Các thủ tục
<b>Nhà trẻ, trường mẫu giáo</b> → Ban phúc lợi y tế, Bộ phận tư vấn về trẻ em, gia đình	Những người từ nơi khác chuyển đến thành phố Kitakyushu có nguyện vọng cho con vào nhà trẻ hoặc trường mẫu giáo thì hãy đến bộ phận phụ trách.
<b>Thủ tục thay đổi nơi ở trong sổ sức khỏe bà mẹ và trẻ em</b> → Bộ phận tư vấn sức khỏe Ban phúc lợi chăm sóc sức khỏe	Gia đình có bà mẹ mang thai hoặc có trẻ nhỏ dưới 4 tuổi từ nơi khác chuyển đến sống ở thành phố Kitakyushu thì hãy mang sổ sức khỏe bà mẹ trẻ em đến bộ phận phụ trách.
<b>Bắt đầu sử dụng / Ngưng hợp đồng sử dụng nước</b> → Trung tâm chăm sóc khách hàng về các loại nước dùng .	Khi quý vị bắt đầu muốn sử dụng hay muốn ngưng hợp đồng sử dụng nước do chuyển nhà, thì hãy liên lạc trước với Trung tâm chăm sóc khách hàng về các loại nước dùng (582-3031). (Nếu sử dụng mà không điện thoại báo thì nguồn nước sẽ bị cắt).

### 3 Khi sinh em bé

Cá thủ tục/ Nơi liên hệ	Các thủ tục
<b>Đăng ký khai sinh</b> → Ban phụ trách dân cư	Sau trẻ em được sinh ra , trong vòng 14 ngày ,quí vị hãy mang giấy đăng ký khai sinh, con dấu của người đi đăng ký khai sinh (người nước ngoài không cần con dấu), sổ sức khỏe bà mẹ và trẻ em đến văn phòng quận nơi mình đang sống hoặc nơi bé được sinh ra . Người đi đăng ký khai sinh là cha hoặc mẹ của trẻ em, nếu trình giấy đăng ký khai sinh của trẻ em mang quốc tịch nước ngoài thì trẻ em sẽ được làm thẻ cư trú với lý do "là người được sinh ra trong thời gian ở nơi này". * Những người lưu trú trung hạn và dài hạn thì hãy đăng kí chứng nhận lưu trú tại Cục quản lí nhập cảnh trong vòng 30 ngày kể từ khi bé được sinh ra. * Những người thuộc dạng vĩnh trú đặc biệt thì hãy đăng ký chứng nhận vĩnh trú đặc biệt tại Ban phụ trách dân cư tại văn phòng quận trong vòng 60 ngày kể từ ngày bé được sinh ra.
<b>Bảo hiểm sức khỏe người dân</b> → Ban bảo hiểm lương hưu quốc dân	Trường hợp tham gia bảo hiểm sức khỏe quốc dân thì hãy làm thủ tục tham gia trong vòng 14 ngày kể từ ngày bé được sinh ra.
<b>Y tế dành cho trẻ em</b> → Ban phúc lợi y tế, Bộ phận tư vấn về trẻ em, gia đình	Thành phố có chế độ hỗ trợ một trong các chi phí mà quý vị đã tự trả khi khám chữa bệnh bằng bảo hiểm. Hãy đăng ký thủ tục tham gia bảo hiểm sức khỏe cho bé ngay trong vòng 1 tháng sau khi bé được sinh ra. Người đi đăng ký hãy mang con dấu, giấy bảo hiểm sức khỏe của bé đến bộ phận phụ trách.
<b>Phụ cấp dành cho trẻ em</b> → Ban phúc lợi y tế, Bộ phận tư vấn về trẻ em, gia đình	Những người có con đến năm thứ 3 của trường cấp 2 sinh sống tại Nhật Bản sẽ được nhận trợ cấp, tuy nhiên còn tùy thuộc vào thu nhập. Ngoài ra, trường hợp không đăng kí sổ cư trú thì không được nhận trợ cấp. Người chuyển từ nơi khác đến sống ở thành phố Kitakyushu cần phải làm xin làm các thủ tục lại .Quý vị hãy mang con dấu của người được nhận , sổ chuyển khoản có tên người nhận, giấy bảo hiểm sức khỏe của người nhận , giấy chứng nhận thu nhập đến bộ phận phụ trách.

### 4 Báo tử

Cá thủ tục/ Nơi liên hệ	Các thủ tục
<b>Đăng ký báo tử</b> → Ban phụ trách dân cư	Hãy đăng ký báo tử trong vòng 7 ngày kể từ khi có sự việc tử vong xảy ra. Hãy trả lại thẻ lưu trú( thẻ ngoại kiều ) hoặc giấy chứng nhận vĩnh trú đặc biệt cho Cục quản lí nhập cảnh.

## 北九州市の住民サービス手続き

手続き/ 問い合わせ先	手続
<b>保育所・保育園</b> → 保健福祉課 子ども・家庭相談コーナー	北九州市外から引っ越しをして、保育所(園)に入所(園)を希望する方は、担当窓口へ行ってください。
<b>母子健康手帳の住所変更手続</b> → 保健福祉課 健康相談コーナー	北九州市外から転入した方のうち、妊婦または4歳未満のお子様がいるご家庭の方は、母子健康手帳を持って、担当窓口へ行ってください。
<b>水道の使用開始・中止</b> → 上下水道お客さまセンター	引っ越しなどで水道を使用開始・中止するときは、上下水道お客さまセンター(582-3031)へ事前に連絡してください(電話がないまま使用すると、水道が止まります)。

### 3 お子さんが生まれたとき

手続き/ 問い合わせ先	手続
<b>出生届</b> → 市民課	生まれた日から14日以内に、住所地もしくはお子さんの出生地の区役所に出生届、届出人の印鑑(外国人の場合は不要)、母子健康手帳を持って行ってください。届出人は生まれたお子さんの父又は母になります。外国籍のお子さんの出生届が提出されると、「出生による経過滞在者」として住民票が作成されます。 ※中長期在留者の方は、出生から30日以内に入国管理局で、在留資格取得の申請をしてください。 ※特別永住者の方は、出生から60日以内に区役所市民課で特別永住許可の申請をしてください。
<b>国民健康保険</b> → 国保年金課	国民健康保険に加入する場合は、生まれた日から14日以内に加入手続きをしてください。
<b>子ども医療</b> → 保健福祉課 子ども・家庭相談コーナー	保険診療にかかる医療費の自己負担分を助成する制度です。お子さんが健康保険に加入後の手続きになりますが、出生後1ヶ月以内に申請してください。届出人の印鑑、生まれたお子さんの健康保険証を持って、担当窓口へ行ってください。
<b>児童手当</b> → 保健福祉課 子ども・家庭相談コーナー	日本国内に在住する中学3年生までの児童を養育している方に、手当が支給されます。ただし、所得制限があります。また、住民基本台帳に登録されていない場合は、支給されません。 北九州市外から転入した方は、改めて申請の手続きが必要です。受給者の印鑑、受給者名義の振込先の通帳、受給者の健康保険証、所得額証明書等を持って、担当窓口へ行ってください。

### 4 亡くなられたとき

手続き/ 問い合わせ先	手続
<b>死亡届</b> → 市民課	死亡の事実を知ったときから7日以内に届けてください。在留カード又は特別永住者証明書は、入国管理局に返送してください。

## Các thủ tục hành chính phục vụ người dân của thành phố Kitakyushu

Cá thủ tục/ Nơi liên hệ	Các thủ tục
<b>Bảo hiểm y tế quốc dân/ Y tế người cao tuổi</b> → Ban lương hưu bảo hiểm quốc dân	Hãy đăng ký bảo từ trong vòng 14 ngày kể từ khi người được nhận bảo hiểm mất, phải làm các thủ tục như là trả lại giấy bảo hiểm y tế quốc dân/giấy chứng nhận y tế người cao tuổi, hoàn trả giấy chứng nhận bảo hiểm, tính toán chi phí bảo hiểm, trợ cấp chi phí mai táng. Xin hãy liên hệ tới Ban Lương hưu bảo hiểm quốc dân.
<b>Tiền lương hưu quốc dân</b> → Ban lương hưu bảo hiểm quốc dân	Người đang nhận lương hưu quốc dân hay người đang tham gia đóng tiền để sau này được nhận lương hưu, nhưng bị mất thì nếu đáp ứng đủ một số điều kiện thì vẫn có khả năng được nhận tiền.
<b>Lương hưu ( dành cho những người đã đi làm nhân viên chính thức của công ty )</b> → Hãy đến văn phòng lương hưu của các địa phương nơi mình cư trú	Trường hợp quý vị đã từng có thời gian đóng tiền để sau này được nhận lương hưu ( trong trường hợp là nhân viên chính thức của công ty ) thì hãy liên lạc tới văn phòng lương hưu của địa phương nơi mình cư trú (trang 19).
<b>Bảo hiểm chăm sóc sức khỏe</b> → Bộ phận tư vấn người cao tuổi/người khuyết tật Ban phúc lợi chăm sóc sức khỏe	Những người có chứng nhận bảo hiểm chăm sóc sức khỏe hãy làm thủ tục hoàn trả lại thẻ này .
<b>Y tế đối với người bị khuyết tật nặng</b> → Bộ phận tư vấn người cao tuổi/người khuyết tật Ban phúc lợi chăm sóc sức khỏe	Giấy chứng nhận bị khuyết tật nặng của người đã mất không thể sử dụng được.
<b>Y tế dành cho trẻ em</b> → Ban phúc lợi y tế, Bộ phận tư vấn về trẻ em, gia đình	Giấy chứng nhận y tế của trẻ em đã mất không thể sử dụng được.
<b>Dịch vụ phúc lợi đối với người khuyết tật</b> → Ban phúc lợi y tế, Bộ phận tư vấn cho người cao tuổi/ người khuyết tật	Quý vị có giấy tờ, giấy chứng nhận được nhận những trợ cấp sau đây hãy làm thủ tục hoàn trả: Số người khuyết tật / Số điều trị Số phúc lợi chăm sóc sức khỏe người khuyết tật tinh thần Giấy chứng nhận việc được nhận dịch vụ phúc lợi cho người khuyết tật Giấy chứng nhận tiếp nhận trẻ khuyết tật, giấy chứng nhận là người được nhận hỗ trợ việc đi lại .

### 5 Các thủ tục khác

Các thủ tục	Nơi liên hệ
<b>Thủ tục nhập học trường tiểu học, trường trung học cơ sở</b>	Bộ phận phụ trách dân cư
<b>Đăng ký kết hôn, đăng ký li hôn, đăng ký khai tử</b>	Phòng hộ tịch Ban dân cư
<b>Thuế cá nhân đóng cho thành phố, tỉnh</b>	Ban thuế người dân của văn phòng thuế thành phố phía đông, thành phố phía tây hoặc Ban thuế vụ
<b>Thuế ô tô bốn bánh loại 650 phân khối ( bảng số màu vàng )</b>	Ban thuế người dân của văn phòng thuế phía đông và phía tây thành phố hoặc Ban thuế vụ
<b>Thuế tài sản cố định (đất đai, nhà ở)</b>	Ban thuế cố định của văn phòng thuế phía đông và phía tây thành phố
<b>Thuế pháp nhân/ Thuế công ty</b>	Ban thuế Phòng thuế vụ Cục tài chính (Tầng 6 tòa nhà văn phòng hành chính thành phố Kitakyushu - Tel: 582-2821)
<b>Thuế tài sản cố định (tài sản khấu hao)</b>	Ban thuế tài sản cố định Phòng thuế vụ Cục tài chính (Tầng 6 tòa nhà văn phòng hành chính thành phố Kitakyushu - Tel: 582-3210)
<b>Tư vấn về việc nộp thuế</b>	Ban nộp thuế Văn phòng thuế phía đông và phía tây thành phố

Văn phòng thuế phía đông thành phố nằm trong văn phòng hành chính quận Kokurakita.  
Văn phòng thuế phía tây thành phố nằm trong văn phòng hành chính quận Yahatanishi.

## 北九州市の住民サービス手続き

てつづ 手続き / 問い合わせ先	て つづ き
<b>国民健康保険・後期高齢者医療</b> → 国保年金課	ひ ほけんしゃ が亡くなったときは、14日以内に届出をしてください。国民健康保険・後期高齢者医療の資格喪失、保険証の返還、保険料の精算、葬祭費支給の手続きがあります。国保年金課へお問い合わせください。
<b>国民年金</b> → 国保年金課年金係	こくみんねんきん を受けていた人や加入中の人 が亡くなった時に要件が満たされれば、給付が受けられます。
<b>厚生年金</b> → それぞれの住所地の年金事務所へ	こうせいねんきん かにゆう きかん ばあい じゅうしょち ねんきんじむ 厚生年金に加入している期間がある場合は、住所地の年金事務所へご連絡ください。(P20)
<b>介護保険</b> → 保健福祉課高齢者・障害者相談コーナー	かいご ほけんひ ほけんしゃしやう も かた へんかん てつづ 介護保険被保険者証をお持ちの方は返還の手続きをしてください。
<b>重度障害者医療</b> → 保健福祉課高齢者・障害者相談コーナー	な 亡くなった方の重度障害者医療証は使用できません。
<b>子ども医療</b> → 保健福祉課 子ども・家庭相談コーナー	な 亡くなった方の子ども医療証は使用できません。
<b>障害福祉サービス</b> → 保健福祉課 高齢者・障害者相談コーナー	か き てちやうおよ じゆきゆうしやしやう も かた へんかん てつづ 下記の手帳及び受給者証をお持ちの方は、返還の手続きをしてください。 身体障害者手帳 ・療育手帳 精神障害者保健福祉手帳 ・障害福祉サービス受給者証 障害児入所・通所支援受給者証

### 5 その他の手続き

てつづ 手続き	と あ わ せ 先
<b>小・中学校新入学</b>	しみんか 市民課
<b>婚姻届、離婚届、死亡届</b>	しみんか こせきかがり 市民課戸籍係
<b>個人市・県民税</b>	とうぶ せいぶ せいじい じ むしよ しみんぜいか また ぜいむ か 東部・西部市税事務所市民税課又は税務課
<b>軽自動車税</b>	とうぶ せいぶ せいじい じ むしよ しみんぜいか また ぜいむ か 東部・西部市税事務所市民税課又は税務課
<b>固定資産税(土地・家屋)</b>	とうぶ せいぶ せいじい じ むしよ こていしさんぜいか 東部・西部市税事務所固定資産税課
<b>法人市民税・事業所税</b>	ざいせいきよくぜいむぶ かぜいか 財政局税務部課税課 (北九州市役所内6階 Tel : 582-2821)
<b>固定資産税(償却資産)</b>	ざいせいきよくぜいむぶ こていしさんぜいか 財政局税務部固定資産税課 (北九州市役所内6階 Tel : 582-3210)
<b>納税の相談</b>	とうぶ せいぶ せいじい じ むしよ のうぜいか 東部・西部市税事務所納税課

とうぶ せいじい じ むしよ こくらきたく やくしよない せいぶ せいじい じ むしよ やはたにしやくやくしよない 東部市税事務所は小倉北区役所内、西部市税事務所は八幡西区役所内にあります。



## Các thủ tục hành chính phục vụ người dân của thành phố Kitakyushu

### 6 Các cơ quan công vụ khác

#### Cục quản lý nhập cảnh Fukuoka –chi nhánh Kitakyushu

Trang web của Cục quản lý nhập cảnh: <http://www.immi-moj.go.jp/>

Địa chỉ: Kokura Godochosha, 5-1 Jonai, Kokurakita-ku

TEL: 582-6915 - FAX: 582-5935

#### Trung tâm tư vấn những thông tin dành cho người nước ngoài

Ngày thường: 8:30~17:15

TEL: 0570-013-904/TEL: 03-5796-7112

(English, Chinese, Korean, Spanish etc.)



#### Văn phòng lương hưu/ Trung tâm tư vấn lương hưu

- Văn phòng lương hưu Kokurakita Địa chỉ: 13-3 Otemachi, Kokurakita-ku TEL: 583-1137
- Văn phòng lương hưu Kokuraminami  
Địa chỉ: 8-6, Shimosone 1 Chome, Kokuraminami-ku TEL: 471-8869
- Văn phòng lương hưu Yahata Địa chỉ: 5-5, Kishinoura 1 Chome, Yahatanishi-ku TEL: 631-7966
- Trung tâm tư vấn lương hưu - Kitakyushu  
Địa chỉ: Kurosaki Techno-Plaza I (tầng 1), 2-1 Nishimagarimachi, Yahatanishi-ku TEL: 645-6200

#### Cục thuế nhà nước (thuế thu nhập, thuế pháp nhân, thuế thừa kế, thuế quà tặng, vv...)

- Phòng thuế Moji (phụ trách quận Moji)  
Địa chỉ: Moji Kouwan Godochosha 3-10, Nishikaigan 1 Chome, Moji-ku TEL: 321-5831
- Phòng thuế Kokura (phụ trách quận Kokurakita và quận Kokuraminami)  
Địa chỉ: 13-17 Otemachi, Kokurakita-ku TEL: 583-1331
- Phòng thuế Wakamatsu (trực thuộc quận Wakamatsu)  
Địa chỉ: Wakamatsu Kouwan Godochosha 14-12, Honmachi 1 Chome, Wakamatsu-ku TEL: 761-2536
- Phòng thuế Yahata (phụ trách quận Yahatahigashi, quận Yahatanishi, quận Tobata)  
Địa chỉ: 13-1, Hirano 2 Chome, Yahatahigashi-ku TEL: 671-6531

#### Thuế của tỉnh (thuế nhân dân tỉnh, thuế sự nghiệp, thuế thu nhập bất động sản, thuế ô tô, vv...)

- Văn phòng thuế tỉnh Kitakyushu higashi (phụ trách quận Moji, quận Kokurakita, quận Kokuraminami)  
Địa chỉ: 7-8 Jonai, Kokurakita-ku TEL: 592-3511
- Văn phòng thuế tỉnh Kitakyushu nishi (phụ trách quận Wakamatsu, Yahatahigashi, quận Yahatanishi, quận Tobata)  
Địa chỉ: 13-2, Hirano 2 Chome, Yahatahigashi-ku TEL: 662-9310

#### Danh sách trang web các cơ quan lãnh sự nước ngoài tại Nhật Bản

<http://www.mofa.go.jp/mofaj/link/embassy/>

## 北九州市の住民サービス手続き

### 6 その他の公的機関

福岡入国管理局北九州出張所 <http://www.immi-moj.go.jp/> (入国管理局ホームページ)

所在地 小倉北区城内 5-1 小倉合同庁舎  
TEL:582-6915 FAX:582-5935

#### 外国人在留総合インフォメーションセンター

平日 8:30~17:15  
TEL.0570-013-904・TEL.03-5796-7112  
(英・中・韓・スペイン語等)



#### 年金事務所・年金相談センター

- 小倉北年金事務所 所在地 小倉北区大手町 13-3 TEL:583-1137
- 小倉南年金事務所 所在地 小倉南区下曾根 1-8-6 TEL:471-8869
- 八幡年金事務所 所在地 八幡西区岸の浦 1-5-5 TEL:631-7966
- 街角の年金相談センター 北九州 所在地 八幡西区西曲里町 2-1 黒崎テクノプラザ I 1階 TEL:645-6200

#### 国税(所得税、法人税、相続税、贈与税など)

- 門司税務署(管轄区:門司区)  
所在地 門司区西海岸一丁目 3番 10号 門司港湾合同庁舎 TEL:321-5831
- 小倉税務署(管轄区:小倉北区・小倉南区)  
所在地 小倉北区大手町 13-17 TEL:583-1331
- 若松税務署(管轄区:若松区)  
所在地 若松区本町一丁目 14-12 若松港湾合同庁舎 TEL:761-2536
- 八幡税務署(管轄区:八幡東区・八幡西区・戸畑区)  
所在地 八幡東区平野二丁目 13-1 TEL:671-6531

#### 県税(県民税、事業税、不動産取得税、自動車税など)

- 北九州東県税事務所(管轄区:門司区、小倉北区、小倉南区)  
所在地 小倉北区城内 7-8 TEL:592-3511
- 北九州西県税事務所(管轄区:若松区、八幡東区、八幡西区、戸畑区)  
所在地 八幡東区平野二丁目 13-2 TEL:662-9310

#### 駐日外国公館ホームページリスト

<http://www.mofa.go.jp/mofaj/link/embassy/>

1 Thu thập thông tin liên quan đến thiên tai

Khi thiên tai xảy ra, việc tiếp nhận thông tin qua nhiều cách như tivi, đài, internet rất quan trọng.

Cổng thông tin phòng chống thiên tai Kitakyushu: <http://kitakyushu.bosai.info/>



Mã QR

Thông tin khí tượng, thông tin sơ tán trong thành phố sẽ được cung cấp thường trực. Những thông tin hữu ích về phòng chống thiên tai như nơi sơ tán dự định, hướng dẫn phòng chống thiên tai cũng được đăng tải nên quý vị hãy cập nhật các thông tin này thường xuyên.

Dịch vụ được nhận mail về thông tin thiên tai

Có thể trực tiếp nhận được thông tin khí tượng, thông tin sơ tán qua thư điện tử của máy tính hoặc điện thoại di động (cần đăng ký trước).



Mã QR bản tiếng Anh

◆Thư điện tử về phòng chống thiên tai "Mamoru-kun" (bản tiếng Anh của tỉnh Fukuoka) (Trang web bản tiếng Anh: <http://www.bousaimobile.pref.fukuoka.lg.jp/en/>)



QR code

◆Dịch vụ cung cấp thông tin thiên tai (thành phố Kitakyushu)

Thông tin sơ tán

Khi thiên tai lớn được dự đoán sẽ xảy ra, thành phố Kitakyushu sẽ thông báo như sau:

Chuẩn bị sơ tán/Bắt đầu sơ tán cho người cao tuổi

Từ nay về sau, khi thấy cần thiết phải sơ tán (đi đến nơi trú ngụ an toàn) thì thành phố sẽ thông báo để bắt đầu chuẩn bị sơ tán.

Khuyến cáo sơ tán

Đây là khuyến cáo nên sơ tán, dành cho những người dân đang sống tại địa bàn được dự đoán là sẽ xảy ra thiên tai.

Chỉ thị sơ tán (khẩn cấp)

Đây là chỉ thị dành cho những người dân đang sống tại địa bàn được dự đoán là sẽ xảy ra thiên tai sẽ xảy ra, chỉ đạo việc sơ tán ngay lập tức.

2 Nơi sơ tán dự kiến

Thành phố quy định Trung tâm sinh hoạt dành cho công đồng, tất cả các trường tiểu học, trường trung học cơ sở do thành phố thành lập là nơi sơ tán khi thiên tai (động đất, mưa lớn) xảy ra. Để chuẩn bị cho thiên tai, lúc bình thường, người dân nên biết trước vị trí của nơi sơ tán dự kiến của địa phương mình dành cho khi có các loại thiên tai nào.

Tại nơi sơ tán dự kiến dùng khi có các loại thiên tai nào hay địa chỉ liên lạc được viết lên bảng (màu xanh) đã được lắp ở đó.



3 Những vật dụng mang theo trong tình huống khẩn cấp

Quý vị nên chuẩn bị bỏ tất cả các vật dụng cần thiết trong cuộc sống của cá nhân và gia đình (thức ăn, nước uống, thuốc, đồ quý giá, đài di động, quần áo thay, túi ni-lông, vv...) vào một ba-lô để không phải cầm tay khi đi sơ tán. Khi sơ tán, quý vị hãy mang theo hộ chiếu, thẻ cư trú hoặc giấy chứng nhận vĩnh trú đặc biệt.

1 災害に関する情報の入手

災害のときには、テレビやラジオ、インターネットなど、複数の方法で情報を受け取ることが大切です。

防災情報ポータルサイト「防災情報 北九州」 <http://kitakyushu.bosai.info/>



QRコード

市内の気象情報や避難情報などをリアルタイムでお知らせします。予定避難所や防災ガイドなど、防災に役立つ情報を掲載していますので、日頃から確認しておきましょう。

災害情報メール配信サービス

気象情報や避難情報などを、携帯電話やパソコンの電子メールで直接受け取ることができます。(事前登録が必要)



英語版 QRコード

◆防災メール・まもるくん(福岡県・英語版あり) (英語版 URL : <http://www.bousaimobile.pref.fukuoka.lg.jp/en/>)



QRコード

◆もらって安心災害情報配信サービス (北九州市)

避難情報

大きな災害の発生が予想されるとき、北九州市から次のお知らせをします。

「避難準備・高齢者等避難開始」  
今後、避難(安全な場所に逃げる)が必要になると思われるときに、避難準備を始める必要があることをお知らせするものです。

「避難勧告」  
災害が予想される場所に住んでいる皆さんに、避難することを勧めるものです。

「避難指示(緊急)」  
災害が予想される場所に住んでいる皆さんに、直ちに避難することを指示するものです。

2 予定避難所

市は、災害時(地震や大雨)の避難場所として、市民センターやすべての市立小・中学校等を指定しています。災害に備えて、ふだんから、自分たちの地域の予定避難所の位置や適応する災害の種類をよく確認しましょう。また災害時の家族の集合場所を決めておくことが大切です。



予定避難所には、

この看板(緑色)が設置され、適応する災害の種類や連絡先などが書かれています。

3 非常用持ち出し品

避難のときを持っていく、自分や家族の生活必需品(非常食、飲料水、薬、貴重品、携帯ラジオ、着替え、ビニール袋など)を両手の空くりュックサックなどにまとめて準備しておきましょう。また、避難の際は、パスポートと在留カード又は特別永住者証明書も持っていきましょう。



4 Khi bão đổ bộ

Bão xảy ra nhiều từ tháng 6 đến tháng 10. Lở đất, lũ lụt do mưa to, gió lớn hay thủy triều dâng cao tại vùng tiếp giáp bờ biển thường xảy ra. Cũng có khi điện, gas, nước, điện thoại bị cắt.

- Lưu ý thông tin khí tượng qua đài radio, tivi.
- Những đồ vật dễ bị bay ở ban công cần mang vào trong nhà, đóng chặt cửa sổ, cửa sắt xếp.
- Việc ra khỏi nhà khi bão đang tiến đến gần hoặc gió to là rất nguy hiểm. Chúng ta phải nhanh chóng sơ tán trước khi gió trở nên mạnh.

5 Khi động đất xảy ra

Nhật Bản là nước có nhiều động đất. Lúc bình thường, chúng ta nên chuẩn bị những việc như cố định chắc chắn những đồ dùng dễ rơi vỡ trong nhà.

Ngoài ra, cũng có trường hợp sóng thần xảy ra do động đất. Khi chúng ta ở khu vực quanh bờ biển thì hãy sơ tán đến vị trí cao ngay lập tức.

Nếu động đất xảy ra thì:

- Hãy trốn dưới bàn và bảo vệ đầu. An toàn cho bản thân là ưu tiên số một.
- Hãy tắt lửa ngay cả khi rung lắc nhẹ (Tuy nhiên, hãy tắt lửa khi độ rung lắng xuống)
- Đảm bảo lối thoát. Nếu đóng chặt cửa từ trước thì có trường hợp cửa bị biến dạng và không thể mở ra được.
- Để bảo vệ thân thể khỏi những đồ vật rơi hay đổ ở bên ngoài, hãy tránh xa những bờ tường hay cửa kính.
- Khi chạy ra bên ngoài, đừng sử dụng thang máy hay ô tô.
- Hãy cập nhật thông tin qua tivi, đài (radio), vv...
- Trường hợp cần thiết phải sơ tán thì hãy cộng tác với những người ở gần đó, nên đi bộ tới nơi sơ tán dự kiến gần nhất.

6 Khi hỏa hoạn xảy ra

Nếu hỏa hoạn xảy ra, hãy kêu to “Cháy!” cho những người hàng xóm xung quanh biết. Cùng với việc gọi cho Sở phòng cháy chữa cháy (số 119), hãy nhanh chóng dập lửa trong phạm vi có thể để không xảy ra thiệt hại hỏa hoạn lớn. Hãy bình tĩnh, không vội vàng, cẩn thận dập lửa bằng bình cứu hỏa. Tuy nhiên, nếu thấy lửa cháy lan rộng, cháy cao đến trần nhà có vẻ nguy hiểm thì cần nhanh chóng sơ tán.

Khi sơ tán từ đám cháy trong tòa nhà, do có nhiều trường hợp bị ngất do ngột khói nên cần cúi thấp người, hãy bịt khăn ướt vào mồm để không hít phải khí độc và thoát ra ngoài.

- Về bình cứu hỏa  
Hãy kiểm tra thường xuyên vị trí đặt bình cứu hỏa. Lúc bình thường, chúng ta nên tham gia các buổi tập huấn phòng chống thiên tai, ghi nhớ phương pháp sử dụng bình cứu hỏa. Tập huấn phòng chống thiên tai được tổ chức theo đơn vị khu phố nên nếu được kêu gọi thì hãy nhiệt tình tham gia.

\* Tham khảo cách sử dụng bình cứu hỏa tại trang 2.

4 台風が来たときには

6月から10月にかけて、台風が多く発生します。豪雨や暴風で、土砂崩れや洪水、海岸付近では高潮が起きる場合があります。また、電気、ガス、水道、電話などが止まる場合があります。

- ラジオやテレビで気象情報に注意しましょう。
- ベランダに置いてある飛びやすい物は家の中に入れ、雨戸やシャッターを閉めましょう。
- 台風が接近すると強風で屋外に出ることが大変危険になります。風が強くなる前に早めに避難しましょう。

5 地震が起きたときには

日本は地震の多い国です。ふだんから室内の家具などの倒れやすいものはしっかり固定するなどの準備を行きましょう。

また、地震によって津波が起こる場合があります。海辺にいるときはただちに高い場所に避難しましょう。

もしも地震が発生したら、

- テーブルなどの下に身を隠し、頭を保護しましょう。身の安全が最優先です。
- 小さな揺れでも火を消します。(ただし、揺れがおさまってから消しましょう)
- 出口を確保します。ドアを閉めたままにしておくと、変形して開かなくなることがあります。
- 外では、落下物や倒壊物から身を守るため、ブロック塀やガラス戸から離れてください。
- 外に出るときは、エレベーターや車は使わないでください。
- テレビやラジオなどで情報を把握するようにしましょう。
- 避難が必要になった場合は、近くにいる人と協力しながら、最寄りの「予定避難所」に徒歩で避難しましょう。

6 火事になったときには

火事が発生したら、「火事だ」と大きな声で近所の人に知らせましょう。すぐに消防署(119番)に電話すると同時に、火事による被害を大きくしないためにも、できるだけ早く消火を行うことが重要です。ゆっくり慌てず、落ち着いて、消火器などで、消火を行います。しかし天井に火が燃え移るなど、危険だと思ったら素早く避難しましょう。

ビルなどの建物で火事から避難するときには、煙に巻かれて倒れる場合が多いので、姿勢を低くし、有毒なガスを吸わないように濡れたハンカチなどを口に当てたりして避難します。

- 消火器について  
常に消火器のある場所をチェックしましょう。また日頃から防災訓練などに参加し、消火器の使用方法を覚えておきましょう。防災訓練は町内会単位で行われますので、呼びかけがあったら、積極的に参加しましょう。 ※消火器の使い方はP2を参照

7 Khi khủng bố xảy ra

Khủng bố là sử dụng vũ khí, bom, làm cho đối phương sợ để tấn công và bắt mọi người phải nghe điều mình nói.

/ Trường hợp ở trong tòa nhà

- Hãy đóng cửa ra vào, cửa sổ, đóng gas, nước, quạt thông khí, rời tránh xa ra khỏi cửa hoặc cửa sổ và ngói xuống.

/ Trường hợp ở ngoài tòa nhà

- Hãy lánh trong một tòa nhà khó bị phá vỡ gần đó.
- Người đang lái ô tô thì trong điều kiện có thể, hãy dừng ô tô ở địa điểm khác ngoài con đường. Khi bắt buộc phải dừng trên đường, hãy tạt lên vỉa hè bên trái, tắt máy nhưng vẫn cầm nguyên chìa khóa để cho những xe như xe cứu hỏa có thể chạy qua được.



/ Bình tĩnh thu thập thông tin

- Thường xuyên nghe và thu thập tin tức được truyền qua tivi, đài( radio).

/ Những điểm cần quan tâm trong trường hợp sơ tán tới điểm sơ tán

- Chỉ thị sơ tán của thành phố có nhiều loại như: tùy theo tình hình mà sơ tán đến nơi ở có mái che, sơ tán đến điểm sơ tán hay sơ tán tới thành phố khác. Chúng ta nên tuân theo chỉ thị của thành phố, hành động một cách bình tĩnh.
- Hãy đi giày thể thao, quần dài, áo dài tay, đội mũ và mang theo những đồ vật khi khẩn cấp (trang 21).
- Hãy luôn mang những thứ có thể chứng minh nhân thân như thẻ lưu trú ( thẻ ngoại kiều ) hay giấy phép lái xe.
- Hãy gọi những người sống gần đấy: “Đi sơ tán thôi!”.



/ Sự hợp tác của mọi người

- Cũng giống như thiên tai mưa, bão, để giảm nhẹ thiệt hại, chúng ta cần hợp tác với nhau.
- Khi nhìn thấy người hay vật đáng nghi hoặc khi nghĩ rằng có thể đó là khủng bố, thì xin hãy liên lạc với Sở phòng cháy chữa cháy (tham khảo số điện thoại tại trang 1-2).

7 テロなどが発生したときには

テロとは…武器や爆弾などを使って、相手を怖がらせたり攻撃したりして、自分の言うことを聞かせようとする事です。

建物の中にある場合

- 戸や窓を閉め、ガス・水道・換気扇を止め、戸や窓から離れて座りましょう。

建物の外にいる場合

- 近くの、しっかりして、こわれにくい建物の中に避難しましょう。
  - 車を運転している人は、できる限り道路以外の場所に車を止めましょう。
- どうしても道路に止めなければならないときは、道路の左側に寄せ、鍵を付けたまま止めるなど、消防車などが通行できるようにしましょう。



落ち着いて情報を集める

- テレビやラジオなどを通じて伝えられる情報をよく聞き、情報を集めましょう。

避難所へ避難する場合に気をつけること

- 市からの避難の指示は、状況によって屋内への避難、避難所への避難、市外への避難など、様々です。市からの指示にしたがって落ち着いて行動しましょう。
- 運動靴、長ズボン、長袖シャツ、帽子などを着用し、非常用持ち出し品(P22)を持っていきましょう。
- 在留カードや運転免許証など、本人を証明できるものを常に持っておきましょう。
- 近所の人に「避難しましょう」と声をかけましょう。



皆さんの協力について

- 台風や大雨の災害と同じように、被害を少なくするためには、皆さんの協力が必要です。
- あやしい人やものを見かけたとき、また、「テロかもしれない」と思ったら、警察署、消防署に連絡してください。(電話番号についてはP1~2 参照)



1 Bảo hiểm y tế

Người nước ngoài nếu lưu trú trên 3 tháng thì phải tham gia bảo hiểm y tế. Tại nơi làm việc có bảo hiểm y tế, tại Ban lương hưu bảo hiểm quốc dân của văn phòng quận có bảo hiểm y tế quốc dân và đối tượng trên 75 tuổi có chế độ y tế người cao tuổi nên nếu người dân tham gia sẽ được cấp giấy chứng nhận bảo hiểm sức khỏe. Người tham gia bảo hiểm hàng tháng sẽ mất phí bảo hiểm nhưng có thể được hưởng chăm sóc y tế chi với một phần chi phí do cá nhân chi trả. Tuy nhiên, trường hợp nhập cảnh với mục đích để được hưởng chăm sóc y tế thì không thể tham gia bảo hiểm sức khỏe toàn dân và y tế cho người cao tuổi.

2 Các loại cơ quan y tế

Phòng khám chữa bệnh, bệnh viện, phòng khám là cơ quan y tế có dưới 20 giường bệnh khi nhập viện và người bệnh có thể được kiểm tra trong tình trạng bệnh nhẹ. So với các phòng khám chữa bệnh thì bệnh viện có đầy đủ trang thiết bị để có thể nhập viện và làm các xét nghiệm y tế. Tại những bệnh viện lớn, nếu không có giấy giới thiệu của phòng khám chữa bệnh thì người bệnh sẽ tốn rất nhiều chi phí kiểm tra y tế. Nhiều phòng khám chữa bệnh, bệnh viện của Nhật Bản có qui định giờ khám ngoại trú và có hệ thống xếp số khám bệnh. Chúng ta hãy nắm thông tin để biết trước về cơ quan y tế nào đó ở gần để không bị gặp khó khăn khi có bệnh.

3 Thông tin tìm kiếm bệnh viện: <http://www.fmc.fukuoka.med.or.jp/qq/qq40gnforisr.asp>

Quý vị có thể tìm kiếm ngôn ngữ tương ứng liên quan đến các cơ quan y tế trên trang web tiếng Anh trong mạng lưới thông tin y tế Fukuoka (giới thiệu thông tin cơ quan y tế tỉnh Fukuoka) với các ngôn ngữ: tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Thái Lan.

4 Y tế khẩn cấp: Trung tâm điện thoại – TEL: 522-9999

Khi không thể liên lạc được với bệnh viện mong muốn được đến khám, quý vị có thể trao đổi với Trung tâm tư vấn qua điện thoại. Trung tâm này tiến hành giới thiệu 24/24 giờ thông tin về các cơ quan y tế. Tùy theo nội dung khám chữa bệnh thì quý vị có thể khám chữa tại những nơi ngoài những cơ quan y tế khẩn cấp dưới đây. Quý vị hãy cùng với người nào đó biết tiếng Nhật trao đổi xin tư vấn.

1 医療保険

外国人も、3ヶ月を超えて滞在する場合には、医療保険に加入しなくてはなりません。職場で加入する「健康保険」、区役所の国保年金課で加入する「国民健康保険」と75歳以上を対象とした「後期高齢者医療制度」があり、加入すると健康保険証が発行されます。病院には、健康保険証を持って行ってください。毎月の保険料がかかりますが、一部の自己負担で医療を受けることができます。ただし、医療を受けることを目的とした入国の場合は、国民健康保険・後期高齢者医療に加入できません。

2 医療機関の種類

診療所、医院、クリニックは、入院設備が20床未満の医療機関で、軽い症状の時に診察を受けられます。病院は、診療所などに比べると入院や検査の設備が整っています。大きな病院では、診療所などからの紹介状がないと、診察料が余分にかかることもあります。日本の診療所、病院の多くは外来時間が決まっており、先着順番制となっています。病気のときにあわてないように、近くにどんな医療機関があるかを確認しておきましょう。

3 病院検索情報 <http://www.fmc.fukuoka.med.or.jp/qq/qq40gnforisr.asp>

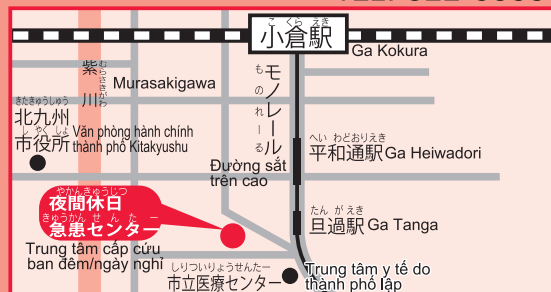
ふくおか医療情報ネット(福岡県医療機関情報案内)の英語サイトで、各医療機関の対応言語を検索できます。対応言語: 英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語。

4 救急医療: テレフォンセンター TEL: 522-9999

いつも診てもらっている病院が不在のときは、テレフォンセンターに相談できます。24時間体制で、医療機関の紹介等を行っています。診療科目によっては下記救急医療機関以外でも診療しているところがあります。日本語のわかる方と一緒に相談してください。

Cơ quan y tế cấp cứu

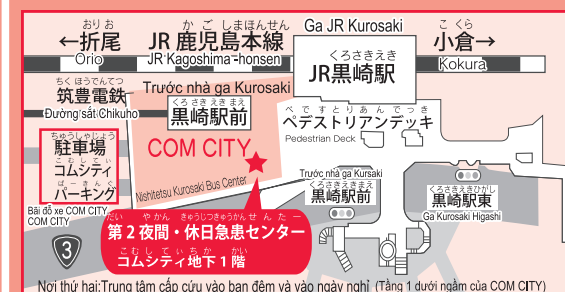
Trung tâm dành cho bệnh khẩn cấp vào ban đêm và vào ngày nghỉ  
夜間・休日急患センター TEL: 522-9999



Trung tâm Phúc lợi chăm sóc sức khỏe tổng hợp tầng 1, 7-1, Bashaku 1 Chome, Kokurakita-ku  
小倉北区馬借一丁目7-1 総合保健福祉センター 1階

Khoa nội, khoa nhi, khoa ngoại, khoa chấn thương chỉnh hình, khoa mắt, khoa tai mũi họng, khoa nha  
内科、小児科、外科、整形外科、眼科、耳鼻咽喉科、歯科

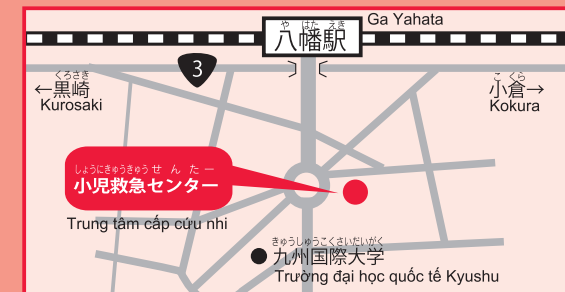
Nơi thứ hai: Trung tâm cấp cứu vào ban đêm và vào ngày nghỉ  
第2夜間・休日急患センター TEL: 641-3119



COM CITY (tầng 1 dưới ngầm), 15-3, Kurosaki 3 Chome, Yahatanishi-ku  
八幡西区黒崎三丁目15-3 COM CITY 地下1階

Khoa nội, khoa ngoại, khoa chấn thương chỉnh hình  
内科、外科、整形外科

Trung tâm cấp cứu nhi  
小児救急センター TEL: 662-1759



6-2, Ogura 2 Chome, Yahatahigashi-ku (Trong bệnh viện Yahata của thành phố lập)  
八幡東区尾倉二丁目6-2 市立八幡病院内

Khoa nhi  
小児科

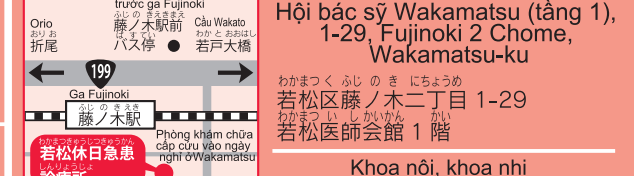
Phòng khám chữa cấp cứu vào ngày nghỉ Moji  
門司休日急患診療所 TEL: 381-9699



1-24, Hayama 1 Chome, Moji-ku  
門司区羽山一丁目1-24

Khoa nội, khoa nhi  
内科、小児科

Phòng khám chữa cấp cứu vào ngày nghỉ ở Wakamatsu  
若松休日急患診療所 TEL: 771-9989



Hội bác sỹ Wakamatsu (tầng 1), 1-29, Fujinoki 2 Chome, Wakamatsu-ku  
わかまつふじのき二丁目1-29 若松医師会館1階

Khoa nội, khoa nhi  
内科、小児科

1 Cách đổ rác

Hãy đổ rác tại nơi để rác được chỉ định vào thời gian qui định! Hãy hỏi hội dân cư hay những người sống xung quanh ngày gom rác, địa điểm đổ rác! Túi đựng rác thì phải mua và quý vị có thể mua tại các siêu thị hoặc cửa hàng tiện ích gần nhà. Hãy tham khảo tờ rơi “Đại từ điển về phân loại, đổ rác” về các loại rác khác (rác công kênh, rác chuyển nhà, vv ... ) (được phát tại Ban phụ trách dân cư tại văn phòng hành chính quận).

2 Túi đựng rác (phải mua, có thể mua tại các siêu thị hay các cửa hàng tiện ích gần nhà)

- Túi đựng rác gia đình (màu xanh) 10 tờ, loại lớn (45l) có giá 500 Yên, loại cỡ trung bình (30l) có giá 330 Yên, loại nhỏ (20l) có giá 220 Yên, loại đặc biệt nhỏ (10l) có giá 110 Yên.
- Túi đựng chai lọ, lon (màu nâu) 5 tờ (25l) giá 60 Yên.
- Túi đựng rác là chai nhựa (màu cam), loại cỡ lớn (45l) 5 tờ có giá 100 Yên, loại cỡ nhỏ (25l) 5 tờ có giá 60 Yên.
- Loại túi đựng, đóng gói bằng nhựa (màu xanh lá cây) 5 tờ, cỡ lớn (45l) có giá 100 Yên, loại nhỏ (25l) có giá 60 Yên.

3 Thu gom rác gia đình

Hãy cho rác vào túi được chỉ định, mang rác gia đình ra nơi qui định trước 8:30 sáng hai ngày chỉ định trong tuần (thứ hai, thứ tư hoặc thứ ba, thứ sáu). Thu gom rác cả ngày lễ. Khi cho rác vào túi được chỉ định, với rác tươi hãy vắt cho ráo bớt nước. Ngoài ra, đối với những rác nguy hiểm như vật sắc nhọn, kim thì nên cho vào hộp giấy hoặc bọc giấy báo. Hãy sử dụng hết trước khi vứt chai xịt, bình gas.

4 Thu gom chai lọ, chai nhựa

Hãy cho rác loại này vào các túi chỉ định, đem bỏ rác vào bãi rác chất thải tài nguyên theo qui định định trước 8:30 sáng ngày thứ tư hàng tuần. Ngày lễ cũng thu gom rác. Chỉ được đem bỏ ra những đồ sạch như chai, lọ đựng đồ uống. Đối với loại rác này, cần tháo nắp và nhãn mác, súc qua nước bên trong chai cho sạch trước khi vứt.



5 Thu gom đồ đựng, bao bì đóng gói bằng nhựa

Cho rác vào túi chỉ định, đem rác để vào bãi rác chất thải tài nguyên (bãi đổ rác chai lọ, chai nhựa) qui định trước 8:30 các ngày được qui định theo mỗi khu vực. Ngày lễ cũng thu gom rác.



\* Đồ đựng, bao gói nhựa là đồ đựng, bao gói bằng nhựa, những bao bì, những vật dụng dùng trong đóng gói không còn cần thiết nữa sau khi tháo, mở ra. Cái dấu này là dấu hiệu nhận biết.



6 Nơi để hỏi về vấn đề rác

Trung tâm môi trường	Quận phụ trách	Địa chỉ:	T e l :
Trung tâm môi trường Shin-Moji	Moji, Kokuraminami	78, Shinmoji 3 Chome, Moji-ku	481-7053
Trung tâm môi trường Hiagari	Kokurakita, Tobata	24 Nishiminatomachi, Kokurakita-ku	571-4481
Trung tâm môi trường Kogasaki	Komatsu, Yahatahigashi, Yahatanishi	2-10 Yubarumachi, Yahatanishi-ku	631-5337
Ban nghiệp vụ của Cục môi trường			582-2180

1 ごみの出し方

ごみは決められた時間に決められた場所「ごみステーション」に出してください。ごみの収集日、場所については、町内会や近所の人に聞いてください。ごみを入れる袋は有料で、最寄りのスーパーマーケットやコンビニエンスストアなどで購入できます。詳細とその他のごみ(粗大ごみ、引越ごみ等)については、パンフレット「家庭ごみの分け方・出し方 分別大事典」で確認してください(区役所市民課窓口にて配布)。

2 ごみ指定袋(有料で、最寄りのスーパーマーケットやコンビニエンスストアなどで購入できます)

- 家庭ごみ用指定袋(青色) 10 枚入り 大(45 リットル) = 500 円 / 中(30 リットル) = 330 円 / 小(20 リットル) = 220 円 / 特小(10 リットル) = 110 円。
- かん・びん用指定袋(茶色) 25 リットル・5 枚入り = 60 円。
- ペットボトル用指定袋(オレンジ色) 大(45 リットル)・5 枚入り = 100 円 / 小(25 リットル)・5 枚入り = 60 円。
- プラスチック製容器包装用指定袋(緑色) 5 枚入り / 大(45 リットル) = 100 円 / 小(25 リットル) = 60 円。

3 『家庭ごみ』の収集

指定袋に入れて、週 2 回の指定曜日(月曜・木曜日が火曜・金曜日)の朝、8:30 までに決められた家庭ごみステーションへ出してください。祝日も収集します。ごみを指定袋に入れる際に、生ごみは十分に「水切り」してください。また、刃物、針など危ないものは紙箱などに入れるか新聞紙などに包んで、スプレー缶、ガス缶などは使い切ってから出してください。

4 『かん・びん』『ペットボトル』の収集

それぞれ指定袋に入れて、毎週水曜日の朝、8:30 までに、決められた資源化物ステーションへ出してください。祝日も収集します。飲料用の容器など、きれいなものに限ります。ふたとラベルは外し、軽く水洗いしてください。



5 『プラスチック製容器包装』の収集

指定袋に入れて、地区ごとに指定する曜日の朝、8:30 までに、決められた資源化物ステーション(かん・びん・ペットボトルを出す場所)へ出してください。祝日も収集します。  
※「プラスチック製容器包装」とは、中身を使い切ったり、取り出したりしたときに不要になるプラスチック製の容器や包装をいいます。このマークが目印です。



6 ごみについての問い合わせ先

環境センター	担当区	所在地	TEL
新門司環境センター	門司、小倉南	門司区新門司三丁目 78	481-7053
日明環境センター	小倉北、戸畑	小倉北区西港町 24	571-4481
皇后崎環境センター	わかまつ、やはたひがし、やはたにし、若松、八幡東、八幡西	やはたにし、ゆうぼるまち、八幡西区夕原町 2-10	631-5337
環境局業務課			582-2180



## Những vấn đề rắc rối gặp phải trong tiêu dùng (Trung tâm cuộc sống tiêu dùng)

### 1 Trung tâm cuộc sống tiêu dùng

Trung tâm cuộc sống tiêu dùng là nơi tư vấn về những vướng mắc hợp đồng liên quan đến cuộc sống tiêu dùng, tuyên truyền để phòng chống những thiệt hại chưa xảy ra, thu thập và cung cấp thông tin, hỗ trợ để người dân trong thành phố có được cuộc sống tiêu dùng tốt hơn.

#### (1) Tư vấn cuộc sống tiêu dùng

Trung tâm cuộc sống tiêu dùng tiếp nhận những vướng mắc liên quan đến cuộc sống như vướng mắc về sản phẩm, hợp đồng. Nhân viên tư vấn có chuyên môn sẽ giải đáp miễn phí. (khi khó khăn về vấn đề vay tiền; khi bị yêu cầu khoản tiền mà bản thân mình không hề biết đến, chất lượng hay dịch vụ của sản phẩm, khi có những nghi ngờ hoặc điểm không rõ ràng như nội dung hợp đồng, khi phát sinh những vướng mắc hợp đồng như hợp đồng thẻ tín dụng, hợp đồng đăng kí khóa học để lấy chứng chỉ, hợp đồng với thẩm mỹ viện, hợp đồng máy điện thoại, hợp đồng đặt mua báo, giặt là, vv...)

Bộ phận phụ trách tư vấn	Địa chỉ	TEL	FAX	Ngày nghỉ:
<b>Trung tâm cuộc sống tiêu dùng (Tobata)</b>	1-6 Shioimachi, Tobata-ku Vàng Tobata tầng 7	861-0999	871-7720	Chủ nhật, ngày nghỉ lễ, đầu năm và cuối năm
Bộ phận phụ trách tư vấn Moji	Tầng 1 tòa nhà văn phòng quận Moji phía Đông	331-8383	331-8333	Thứ bảy, chủ nhật, ngày nghỉ lễ, đầu năm và cuối năm
Bộ phận phụ trách tư vấn Kokurakita	Tầng 1 tòa nhà văn phòng quận Kokurakita phía Tây	582-4500	582-4411	* Ngày tư vấn của bộ phận phụ trách Moji, Wakamatsu, Yahatahigashi Moji: thứ ba, thứ sáu Wakamatsu: thứ năm Yahatahigashi: thứ tư
Bộ phận phụ trách tư vấn Kokuraminami	Tầng 3 tòa nhà quận Kokuraminami	951-3610	951-3615	
Bộ phận phụ trách tư vấn Wakamatsu	Tầng 2 tòa nhà văn phòng quận Wakamatsu	761-5511	761-5525	
Bộ phận phụ trách tư vấn Yahatahigashi	Tầng 2 tòa nhà văn phòng quận Yahatahigashi	671-3370	671-3371	
Bộ phận phụ trách tư vấn Yahatanishi	Tầng 4 COM CITY tòa nhà quận Yahatanishi	641-9782	641-9763	

\* Thời gian tư vấn: 8:30~16:45 (tại Trung tâm cuộc sống tiêu dùng (Tobata) tư vấn đến 13:00 ngày thứ bảy của tuần thứ ba hàng tháng).

#### (2) Tư vấn pháp luật miễn phí cho người tiêu dùng.

Trung tâm cuộc sống tiêu dùng của thành phố thực hiện tư vấn pháp luật miễn phí cho người tiêu dùng, hỗ trợ pháp lí do chuyên gia pháp luật phụ trách nhằm giải quyết các vướng mắc của người tiêu dùng.

Tư vấn miễn phí, cần đặt cuộc hẹn trước. Quý vị có thể điện thoại hoặc đến trực tiếp đầu mỗi tư vấn của Trung tâm cuộc sống tiêu dùng.



Thời gian mở cửa:	Nhân viên tư vấn:
Thứ ba hàng tuần và ngày thứ bảy của tuần thứ hai hàng tháng (*) 14:00~16:00	Luật sư: 1 người
Thứ sáu hàng tuần: 14:00~16:00	Chuyên viên hồ sơ tư pháp: 1 người

\* Lưu ý sẽ không làm việc vào ngày trùng với ngày nghỉ của Trung tâm cuộc sống tiêu dùng (Tobata) và ngày thứ ba thuộc ngày thứ bảy của tuần thứ hai hàng tháng.

\* Khi tư vấn pháp luật miễn phí, nhân viên tư vấn cuộc sống tiêu dùng sẽ cùng ngồi và hỗ trợ cho người cần tư vấn.

## 消費トラブル(消費生活センター)

### 1 消費生活センター

消費生活センターは、消費生活上の契約トラブルの相談受付や被害を未然に防ぐための各種啓発、情報の収集・提供を行い、市民の皆さんがより良い消費生活を送るためのお手伝いをしています。

#### (1) 消費生活相談

消費生活センターでは、商品や契約のトラブルなど、暮らしに関するさまざまな相談を受け付けています。専門の相談員が無料でお答えします。

(借金の問題で困ったとき / 身に覚えのない料金を請求されたとき / 商品の品質やサービス、契約内容などに疑問や不審な点があるとき / クレジット・資格講座・エステティック・電話機・新聞・クリーニングなどの契約トラブルが生じたとき など。)

相談窓口	所在地	TEL	FAX	休館日
消費生活センター (戸畑)	戸畑区汐井町 1-6 ウエルとばた 7階	861-0999	871-7720	日曜日、祝・ 休日、年末年始
門司相談窓口	門司区役所東棟 1階	331-8383	331-8333	土曜・日曜日、 祝・きゅうりつ
小倉北相談窓口	小倉北区役所西棟 1階	582-4500	582-4411	祝・休日、 年末年始
小倉南相談窓口	小倉南区役所 3階	951-3610	951-3615	※ 門司、若松、 やはたがし、まどぐち 八幡東の窓口 相談日は
若松相談窓口	若松区役所 2階	761-5511	761-5525	土曜・日曜日、 祝・きゅうりつ
八幡東相談窓口	八幡東区役所本館 2階	671-3370	671-3371	門司・火・金曜日 若松・木曜日
八幡西相談窓口	八幡西区役所 コムシテイ 4階	641-9782	641-9763	やはたがし・すいようび 八幡東・水曜日

\* 相談受付時間: 8:30 ~ 16:45 (消費生活センター (戸畑) の毎月第3土曜日は 13:00 まで)

#### (2) 消費者トラブル無料法律相談

消費者トラブルを解決するための法律の専門家による法的な助言をおこなう「消費者トラブル無料法律相談」を市立消費生活センターで実施

しています。

費用は無料。事前予約が必要です。消費生活センターの各相談窓口で電話するか、または行ってください。

開催日時	相談員
まいしゅうかようびおよびまいつきだいいどようび 毎週火曜日及び毎月第2土曜日(*) 14:00 ~ 16:00	べんごしめい 弁護士 1名
まいしゅうきんようび 毎週金曜日 14:00 ~ 16:00	しほうしゅしめい 司法書士 1名

\* 開催日が消費生活センター (戸畑) の休館日にあたる日と、(\*) 毎月第2土曜日の属する週の火曜日は開催し

ませんのでご注意ください。

\* 無料法律相談には、消費生活相談員が同席して、相談者をサポートします。



1 Nhà do nhà nước cho thuê

Trong thành phố có khu nhà do nhà nước cho thuê, như quận huyện, các đoàn thể địa phương cho thuê với giá rẻ, để được vào ở nhà dạng này phải hội đủ các điều kiện sau:

(1) Nhà ở thành phố:

Tại thành phố Kitakyushu có những điều kiện như thời gian lưu trú trên 6 tháng được ghi trên thẻ cư trú hoặc có thu nhập ít hơn một số tiền nhất định.

Thông tin chi tiết, xin vui lòng liên hệ tới Ban quản lý xã hội, cung cấp nhà ở số 2 – Thành phố Kitakyushu

TEL: 531-3030

Tuyển chọn cư dân ở sẽ theo hình thức bốc thăm (vào tháng 2,4,6,8,10,12) hoặc lựa chọn điểm số (vào tháng 2,6,8,10).

Đăng ký tại bộ phận tư vấn nhà ở thành phố/nhà ở của nhà nước thuộc văn phòng các quận

(2) Nhà cho thuê tại các tỉnh

Các điều kiện khác nhau, vì vậy hãy cùng với người biết tiếng Nhật đến xin tư vấn.

Tên:	Địa điểm phát giấy đăng ký	TEL
Nhà ở của tỉnh	Công ty cung cấp nhà – Văn phòng quản lý khu vực Kitakyushu của tỉnh Kitakyushu (Tầng 5 tòa nhà Kokura Techno Plaza, Nishimagari-cho 2-1, Yahatanishi-ku)	621-3300
Nhà ở của thành phố Kitakyushu Công xã cung cấp nhà ở	Bộ phận tư vấn nhà ở của thành phố văn phòng các quận, nhà của công ty cung cấp nhà trong thành phố	P11~12
	Công ty cung cấp nhà ở thành phố Kitakyushu (Tòa nhà AIM (tầng 4), 3-8-1 Asano, Kokurakita-ku)	531-3030
Tỉnh Fukuoka Công ty cung cấp nhà ở	Bộ phận tư vấn nhà ở thành phố văn phòng các quận, nhà ở của công ty thuộc thành phố	P11~12
	Công ty cung cấp nhà ở tỉnh Fukuoka – Văn phòng quản lý Kitakyushu (Tòa nhà Kurosaki Techno Plaza (tầng 5), 2-1 Nishimagarimachi, Yahatanishi-ku)	621-3300
Cơ quan pháp nhân hành chính độc lập Cơ quan tái cơ cấu thành phố (UR)	Trung tâm nhà ở Kitakyushu (1-4, Kanada 1 Chome, Kokurakita-ku)	561-3134
	Tầng 9 cửa hàng I'm - Trung tâm kinh doanh Kitakyushu 1-1, Kyomachi 3 Chome, Kokurakita-ku.)	0120-666-891
	Trung tâm tuyển chọn Kurosaki (tầng 4 Kurosaki Main)	622-2007

2 Hội tự quản/ Hội khu phố

Hội tự quản, hội khu phố tổ chức quét dọn công viên của khu vực sống, lắp đặt đèn chống trộm, phân phát tờ quảng bá, tổ chức đại hội thể thao hoặc lễ hội. Chúng ta hãy tham gia hội tự quản, hội khu phố! Nếu tham gia, hãy đăng ký tại hội tự quản, hội khu phố khu vực mình sinh sống!

Thông tin chi tiết tại Ban hỗ trợ cộng đồng tại văn phòng các quận (trang 11~12).

3 Những giá trị đạo đức, nếp sống văn hóa ứng xử (phòng chống hành vi quấy rối)

Tại thành phố Kitakyushu, các hành vi quấy rối như xả rác, phóng uế của chó nuôi đều bị nghiêm cấm theo qui định pháp luật. Đặc biệt, tại khu vực trọng điểm phòng chống hành vi quấy rối của khu vực trung tâm Kokura, khu vực trung tâm Kurosaki, trường hợp hút thuốc trên đường phố, xả rác, phóng uế của chó nuôi, viết vẽ bậy sẽ bị nhân viên tuần tra phạt 1,000 Yên tại nơi vi phạm. Chúng ta hãy cùng nỗ lực để tạo nên một thành phố thoải mái, tươi đẹp và dễ sống.

Thông tin chi tiết tại Ban điều chỉnh và sắp xếp cho thành phố an toàn, yên tâm – Cục văn hóa thể thao

TEL: 582-2866



1 公的住宅

市内には、都道府県や市区町村などの地方公共団体、公共企業が安価な家賃で提供する公的住宅があります。入居資格がそれぞれに決まっています。

(1) 市営住宅

北九州市内で住民票に記載している在留期間が6ヶ月以上あることや、収入が一定の額以下であることなどの条件があります。

詳細は北九州市住宅供給公社管理第二課 TEL. 531-3030

入居者募集は、抽選(2・4・6・8・10・12月)又は点数選考(2・6・8・10月)により行います。

申し込みは各区役所の市営住宅・市公社住宅相談コーナー

(2) 県営住宅などの公的住宅

条件はそれぞれ異なります。日本語のわかる方と一緒に相談してください。

名称	申込用紙配布場所	TEL
県営住宅	福岡県住宅供給公社北九州管理事務所 (八幡西区西曲里町 2-1 黒崎テクノプラザビル 5 階)	621-3300
北九州市住宅供給公社	各区役所市営住宅・市公社 住宅相談コーナー	P11~12
	北九州市住宅供給公社(小倉北区浅野 3-8-1 AIM ビル 4 階)	531-3030
福岡県住宅供給公社	各区役所市営住宅・市公社 住宅相談コーナー	P11~12
	福岡県住宅供給公社北九州管理事務所 (八幡西区西曲里町 2-1 黒崎テクノプラザビル 5 階)	621-3300
独立行政法人 都市再生機構 (UR)	北九州住まいセンター (小倉北区金田一丁目 1-4)	561-3134
	北九州営業センター (小倉北区京町三丁目 1-11' m 専門店街 9 階)	0120-666-891
	黒崎募集センター(黒崎メイト 4 階)	622-2007

2 自治会・町内会

自治会、町内会では、住んでいる地域の公園の清掃や、防犯灯の設置、広報紙の配布、スポーツ大会やお祭りなどを行っています。自治会や町内会へ加入しましょう。加入する場合は、お住まいの地域の自治会・町内会へ申し出てください。

詳細は各区役所コミュニティ支援課 (P11~12)

3 モラル・マナーアップ(迷惑行為防止)

北九州市では、条例によって、ごみのポイ捨て、飼い犬のふんの放置などの迷惑行為が禁止されています。特に、小倉都心地区、黒崎副都心地区の迷惑行為防止重点地区において、「路上喫煙」「ごみのポイ捨て」「飼い犬のふんの放置」「落書き」のいずれかを行った場合、市の巡視員がその場で 1,000 円の過料を徴収しています。快適で美しく住みやすいまちになるようご協力をお願いします。



詳細は市民文化スポーツ局安全・安心都市整備課 TEL:582-2866



1 Hiệp hội giao lưu quốc tế Kitakyushu: <http://www.kitaq-koryu.jp/en/>

Cùng với việc hỗ trợ cuộc sống cho người nước ngoài thông qua các hoạt động hỗ trợ tư vấn, học tiếng Nhật, hiệp hội còn thực hiện các hoạt động giao lưu quốc tế hay các hoạt động sinh hoạt ở cùng gia đình người Nhật (host family).

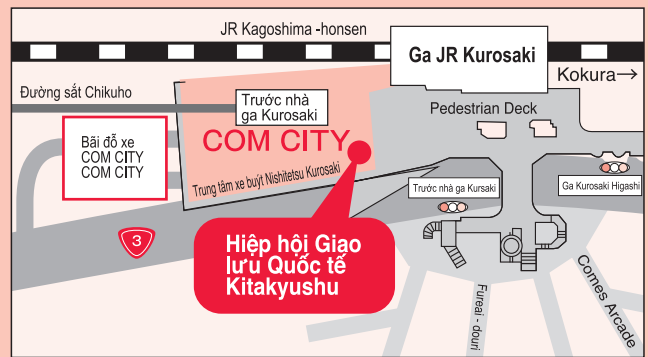
Hiệp hội giao lưu quốc tế Kitakyushu

COM CITY (tầng 3),  
15-3 Kurosaki, Yahatanishi-ku

TEL: 093-643-6464  
FAX: 093-643-6466

Thời gian mở cửa: 10:00~19:00

Ngày nghỉ: Chủ nhật, ngày nghỉ lễ, đầu năm và cuối năm



(1) Tư vấn, phái cử phiên dịch

1) Trung tâm thông tin dành cho người nước ngoài (miễn phí)

Nhân viên của trung tâm sẽ hợp tác trong giải quyết vấn đề kết nối với các cơ quan, đoàn thể chính xác hoặc cung cấp thông tin đối với những khó khăn, vướng mắc trong cuộc sống hàng ngày. Các ngày phục vụ khác nhau tùy theo ngôn ngữ.

Ngôn ngữ được sử dụng: tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Việt, tiếng Nhật.  
thứ hai ba đến thứ sáu (vui lòng hỏi về ngày tiếp tùy theo ngôn ngữ).

TEL: 093-643-6060

\* Ngay tại văn phòng quận Kokurakita cũng tiếp nhận tư vấn của nhân viên tư vấn tiếng nước ngoài. Hãy xác nhận trước vì các ngày tư vấn khác nhau tùy theo ngôn ngữ.

Địa chỉ: văn phòng quận Kokurakita (tầng 2), 1-1 Otemachi, Kokurakita-ku TEL: 093-582-3326

2) Chuyên gia tư vấn (miễn phí)

- Tư vấn nhập cảnh, lưu trú, thủ tục visa: chuyên gia thủ tục hành chính (chuyên viên giấy tờ hành chính) sẽ tư vấn.
- Tư vấn tâm lý: chuyên gia tâm lý lâm sàng sẽ tư vấn.
- Tư vấn pháp luật: luật sư sẽ tư vấn các vấn đề từ quan hệ dân sự đến các vấn đề liên quan đến luật pháp.

3) Cử phiên dịch hành chính (miễn phí, cần thiết đặt hẹn trước)

Cử phiên dịch hành chính tới văn phòng quận trong thành phố Kitakyushu hoặc trường học, thực hiện hỗ trợ các thủ tục. Tuy nhiên, cần đặt hẹn trước.

4) Cử phiên dịch y tế (miễn phí, cần thiết đặt hẹn trước)

Cử nhân viên phiên dịch y tế tiếng Nhật cho bệnh viện khi khám bệnh để người bệnh yên tâm nhận chăm sóc y tế.

Ngôn ngữ: tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn

1 (公財)北九州国際交流協会 <http://www.kitaq-koryu.jp>

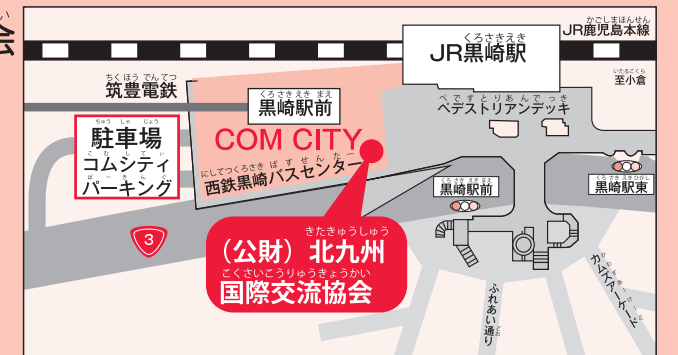
相談事業や日本語学習の支援などを通じて、外国人市民の暮らしを支援するとともに、ホストファミリー事業や国際交流事業を実施しています。

(公財)北九州国際交流協会

八幡西区黒崎三丁目15-3  
COM CITY3階

TEL:093-643-6464  
FAX:093-643-6466

開館時間 10:00 ~ 19:00  
休館日 日曜日・祝日・年末年始



(1) 相談・通訳派遣

①外国人インフォメーションセンター(無料)

日常生活の悩みや困ったことに対する情報提供や、関係する機関・団体へつなぐことによる問題解決の協力を外国語相談員が行います。各言語によって対応日が異なります。

対応言語: 英語、中国語、韓国語、ベトナム語、日本語

月~金曜日(各言語の対応日時についてはお尋ねください) TEL:093-643-6060

\* 小倉北区役所でも外国語相談員による相談を受け付けています。各言語によって対応日が異なりますので、お尋ねください。

所在地: 小倉北区大手町 1-1 小倉北区役所 2F TEL:093-582-3326

②専門家相談(無料)

○入国・在留・ビザ手続き相談: 行政手続きの専門家(行政書士)が相談に応じます。

○心理カウンセリング: 臨床心理士が相談に応じます。

○法律相談: 弁護士が民事関係を始めとする法律問題について相談に応じます。

③行政通訳派遣(無料・事前予約が必要)

北九州市内の区役所や学校に行政通訳者を派遣し、手続きなどの補助を行っています。事前予約が必要です。

④医療通訳派遣(無料・事前予約が必要)

日本語で病院を受診する時に医療通訳スタッフを派遣し、安心して医療を受けられるようになります。

対応言語: 英語、中国語、韓国語

(2) Cung cấp thông tin

1) Tanoshi Mail (bức thư vui vẻ)

Các thông tin hữu ích trong cuộc sống, những sự kiện của Kitakyushu sẽ được gửi tới địa chỉ mail đã được đăng ký mỗi tháng 1 lần.

Ngôn ngữ: tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Việt và tiếng Nhật dễ hiểu.

2) Lớp học tiếng Nhật trong thành phố Kitakyushu

Lớp tiếng Nhật trong thành phố Kitakyushu

\* Vui lòng liên lạc để hỏi cụ thể trước vì có những trường hợp sẽ mất phí tham gia, phí tài liệu.

\* Những thông tin dưới đây có sự thay đổi. Vui lòng kiểm tra vì đôi khi có sự thay đổi các trang web dưới đây.

English <http://www.kitaq-koryu.jp/en/study/>

Thông tin tháng 8 năm 2018

Quận	Tên	Địa chỉ
Kokurakita	Trước hết tạm thời là tiếng Nhật	Trung tâm tổng hợp học để làm phong phú cho cuộc sống Kokurakita, 6-43, Daimon 1 Chome, Kokurakita-ku
	Lớp học tiếng Nhật tại Kokura để trở thành Papa và Mama Lớp buổi sáng: 1 năm, miễn phí Lớp buổi chiều: tổng cộng 10 lần, mất phí (3,000 Yên và chi phí tài liệu)	Trung tâm giao lưu nuôi dạy con Fureai thành phố Kitakyushu, Tòa nhà AIM (tầng 4), 8-1, Asano 3 Chome, Kokurakita-ku
	Tiếng Nhật sau giờ học (lớp học Kokura)	Trung tâm dành cho sinh hoạt của người dân Kokura-chuo 4-24, Sakaimachi 2 Chome, Kokurakita-ku
Kokuraminami	Lớp tiếng Nhật GYC	trường Đại học Kitakyushu Phòng học 218, tầng 2, 2-1, Kitagata 4 Chome, Kokuraminami-ku
	Lớp tiếng Nhật Kokuraminami KONAN JLC	Trung tâm sinh hoạt dành cho người dân Hironori, 3-2, Tokuriki 6 Chome, Kokuraminami-ku
	Lớp học tiếng Nhật Shimosone	Trung tâm sinh hoạt dành cho người dân Tahara, 16-31, Shimosone Japanese Class Tahara 3 Chome, Kokuraminami-ku
Tobata	Lớp học tiếng Nhật Tobata - Ayame	Trung tâm học để làm phong phú hơn cho cuộc sống Tobata, 7-20 Nakahonmachi, Tobata-ku
Wakamatsu	Lớp tiếng Nhật Wakamatsu – Kappa juku	Trung tâm học để làm phong phú cuộc sống Wakamatsu, 13-1, Honmachi 3 Chome, Wakamatsu-ku
	Hội tình nguyện nghiên cứu. Khóa học hội thoại tiếng Nhật Circle.	Kitakyushu Gakujutsu Kenkyu Toshinai Wakamatsuku Hibikino 2-1
Yahatanishi	Hội giao lưu quốc tế Kusanone Himiko nokai	Trung tâm cư dân thành phố Oriohigashi, 2-50, Komyo 2 Chome, Yahatanishi-ku
	Hội tình nguyện giao lưu quốc tế "Yu no kai"	Trung tâm sinh hoạt dành cho người dân thành phố Mitsusada, 23-2, Asakawagakuendai 2 Chome, Yahatanishi-ku
	RISING	Trung tâm sinh hoạt dành cho người dân Ishooka, 12-15, Chiyogasaki 1 Chome, Yahatanishi-ku
	Tiếng Nhật sau giờ học (lớp Yahata)	
	Lớp học tiếng Nhật tại Kurosaki để trở thành Papa và Mama Lớp buổi sáng: 1 năm, miễn phí Lớp buổi chiều: tổng cộng 10 lần, mất phí (3,000 Yên và chi phí tài liệu)	Cung trẻ em thành phố Kitakyushu, COM CITY (tầng 7), 15-3, Kurosaki 3 Chome, Yahatanishi-ku
	Lớp đàm thoại tiếng Nhật	
Jasmine	COM CITY, 15-3, Kurosaki 3 Chome, Yahatanishi-ku	
	Lớp tiếng Nhật làng giao lưu quốc tế	
Yahatahigashi	Câu lạc bộ tiếng Nhật Sarakura	Trung tâm học để làm phong phú cuộc sống Yahatahigashi, 1-1, Hirano 1 Chome, Yahatahigashi-ku

(2) 情報提供

① たのしメール

北九州のイベント、生活に役立つ情報などを月に1度、登録していただいたメールアドレスに送信します。

言語：英語、中国語、韓国語、ベトナム語、やさしい日本語

2) 北九州市内の日本語教室

北九州市内の日本語教室

※参加費・教材費などがかかる場合がありますので、ご確認ください。

下記の情報は変更になることがあります。変更はHP等でご確認ください。

日本語 <http://www.kitaq-koryu.jp/study/>

2018年8月現在

区	名 称	住 所
小倉北	とりあえず日本語	こくらきたくだいもん ちょうめ 小倉北区大門1丁目6-43 小倉北生涯学習総合センター
	ママとパパのためのにほんご教室inこくら 午前クラス:1年・無料 午後クラス:全10回・有料(3000円+資料代)	こくらきたくあさの びる かい 小倉北区浅野3-8-1AIMビル3階 きたきゅうしゅう しりつ こそだ 小倉北生涯学習交流プラザ
	ほうかご 放課後にほんごひろば(小倉教室)	こくらきたさかいまち ちょうめ 小倉北区堺町2丁目4-24 小倉中央市民センター
小倉南	GYCにほんごっちゃ	きたきゅうしゅうしりつだいがく こくらみなみきたがた 小倉南立大学 小倉南区北方4-2-1 2号館2階218教室
	こくらみなみにほんごきょうしつ 小倉南日本語教室 KONAN JLC	こくらみなみとくりき 小倉南区徳力6-3-2 広徳市民センター
	しもそね日本語教室	こくらみなみきたはら 小倉南区田原3-16-31 田原市民センター
戸畑	とばたにほんごきょうしつ 戸畑日本語教室 あやめ	とばたくなかほんまち 戸畑区中本町7-20 戸畑生涯学習センター
若松	わかまつにほんごきょうしつ 若松日本語教室 かっぱ塾	わかまつくほんまち 若松区本町3-13-1 若松生涯学習センター
	がっけんぼらんでいあ 学研ボランティアの会日本語会話サークル	わかまつく 北九州学研都市内
八幡西	くさねこくさいこうりゅう 草の根国際交流 ひみこの会	やはたにしこうみょう 八幡西区光明2-2-50 折尾東市民センター
	こくさいこうりゅうボランティア 国際交流ボランティア 結の会	やはたにしくあさかわがくえんだい 八幡西区浅川学園台2-23-2 光貞市民センター
	らいしんぐ RISING	やはたにしく ちよがさき 八幡西区千代ヶ崎1-12-15 医生丘市民センター
	ほうかご 放課後にほんごひろば(八幡教室)	
	ママとパパのためのにほんご教室inくろさき 午前クラス:1年・無料 午後クラス:全10回・有料(3000円+資料代)	やはたにしくくろさき 八幡西区黒崎3-15-3 COM CITY 7階 きたきゅうしゅうしりつこ 小倉北生涯学習交流プラザ
	にほんごだんわしつ 日本語談話室	
じゃすみん ジャスミン	やはたにしくくろさき 八幡西区黒崎3-15-3 COM CITY	
こくさいこうりゅうむら 国際交流村にほんご教室		
八幡東	さらくら日本語クラブ	やはたひがし 八幡東区平野1-1-1 八幡東生涯学習センター



1 Thư viện

Cần có thẻ thư viện để mượn sách. Hãy mang giấy tờ có thể xác nhận được địa chỉ (thẻ cư trú hoặc giấy chứng nhận vĩnh trú đặc biệt, giấy chứng nhận bảo hiểm y tế) để đăng ký với thư viện. Mỗi người có thể mượn tối đa 10 quyển sách trong vòng 2 tuần. Khi có sách muốn đọc trong thư viện khác của thành phố thì cũng có thể đến nhờ thư viện gần nhà nhất mượn về dùng. Vì đó là quyển sách quan trọng để mọi người đọc nên hãy sử dụng cẩn thận. Ngoài ra, giữ đúng thời hạn trả sách.

Thời gian mở cửa: 9:30~19:00 (thứ bảy, chủ nhật, ngày nghỉ lễ mở đến 18:00).

Ngày nghỉ: thứ hai (hứ hai trùng với ngày nghỉ lễ thì sẽ nghỉ vào ngày tiếp theo), ngày đầu năm và cuối năm, ngày sắp xếp lại thư viện.

Sách di động/Phòng thông tin:

thời gian mượn trả sách: 9:30~19:00 (ngày chủ nhật mở đến 17:00).

Ngày nghỉ: thứ hai, ngày nghỉ lễ, ngày đầu năm và cuối năm, ngày sắp xếp lại thư viện.

Kokurakita	Thư viện trung tâm	Jonai 4-1, Kokurakita-ku
	Chi nhánh Katsuyama	
Kokuraminami	Chi nhánh Kiku	1-5, Wakazono 5 Chome, Kokuraminami-ku
	Chi nhánh Sone (Sonetto)	22-1, Simosone 4 Chome, Kokuraminami-ku
Moji	Thư viện kỉ niệm tình hữu nghị quốc tế *	1-12 Higashiminatomachi, Moji-ku
	Thư viện Moji	3-3 Oimatsucho, Moji-ku
	Chi nhánh Osato	2-18, Takada 2 Chome, Moji-ku
	Chi nhánh Shin-Moji	1-1, Kishishinmachi 2 Chome, Moji-ku
Wakamatsu	Thư viện Wakamatsu	11-1, Honmachi 3 Chome, Wakamatsu-ku
	Chi nhánh Shimago	1-1, Kamoda 2 Chome, Wakamatsu-ku
Yahatahigashi	Thư viện Yahatahigashi	6-1, Ogura 2 Chome, Yahatahigashi-ku
	Chi nhánh Yahatahigashi	2-1 Nishimaruyamamachi, Yahatahigashi-ku
Yahatanishi	Thư viện Yahatanishi *	2-1, Kishinoura 2 Chome, Yahatanishi-ku
	Chi nhánh Orio	13-10 Kitatakamimachi, Yahatanishi-ku
	Chi nhánh Yahataminami	6-1, Chayanoharu 1 Chome, Yahatanishi-ku
Tobata	Thư viện Tobata *	1-1, Shin-ike 1 Chome
	Chi nhánh Tobata	3-1 Kannonjicho, Tobata-ku
Cơ sở liên quan	Sách di động/Phòng thông tin	11-4 Otemachi, Kokurakita-ku
	Trung tâm thông tin khoa học kỹ thuật Thành phố nghiên cứu khoa học kỹ thuật Kitakyushu	1-3 Hibikino, Wakamatsu-ku

\* Thư viện Kỉ niệm hữu nghị quốc tế có sách (tiếng Nhật) liên quan đến các nước châu Á như Trung Quốc, Hàn Quốc, Thái Lan hay sách được viết bằng các thứ tiếng như tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Anh. Ngoài ra, tại tầng 3 của thư viện có trưng bày các hiện vật thể hiện mối quan hệ có liên quan của những thành phố kết nghĩa với thành phố Kitakyushu.

\* Thư viện Yahatanishi, thư viện Tobata, thư viện Yahata có cho mượn CD và DVD.

1 図書館

本を借りるためには「図書館カード」が必要です。住所を確認できるもの(在留カード又は特別永住者証明書、健康保険証など)を持って、もよりの図書館にお申し込みください。本は、ひとり10冊以内、2週間まで借りることができます。読みたい本が市内の他の図書館にあるときは、もよりの図書館に取り寄せることもできます。

みんなで読む大切な本ですから、丁寧に扱ってください。また、返却期限までに必ず返却してください。

開館時間 9:30~19:00(土曜・日曜日、祝・休日は18:00まで)

休館日 月曜日(祝・休日のときは開館し、翌日が休館となります)、年末年始、館内整理日

ムーブ図書・情報室: 図書貸出時間 9:30~19:00(日曜日は17:00まで)

小倉北	中央図書館 勝山分館	小倉北区城内4番1号
小倉南	企救分館 曽根分館(そねっと)	小倉南区若園五丁目1番5号 小倉南区下曽根四丁目22番1号
門司	国際友好記念図書館 ※ 門司図書館 大里分館 新門司分館	門司区東港町1番12号 門司区老松町3番3号 門司区高田二丁目2番18号 門司区吉志新町二丁目1番1号
若松	若松図書館 島郷分館	若松区本町三丁目11番1号 若松区鴨生田二丁目1番1号
八幡東	八幡図書館 八幡東分館	八幡東区尾倉二丁目6番1号 八幡東区西丸山町2番1号
八幡西	八幡西図書館 ※ 折尾分館 八幡南分館	八幡西区岸の浦二丁目2番1号 八幡西区北鷹見町13番10号 八幡西区茶屋の原一丁目6番1号
戸畑	戸畑図書館 ※ 戸畑分館	戸畑区新池一丁目1番1号 戸畑区観音寺町3番1号
関連施設	ムーブ図書・情報室 北九州学術研究都市学術情報センター	小倉北区大手町11番4号 若松区ひびきの1番3号

※国際友好記念図書館には、中国、韓国、タイなど東アジア諸国に関する本(日本語)や、中国語、韓国語、英語で書かれた本があります。また3階には北九州市の姉妹友好都市ゆかりの品も展示されています。

※八幡西図書館、戸畑図書館、八幡図書館では、CD・DVDの貸し出しも行っていきます。

Trung tâm dành cho sinh hoạt của người dân /  
Trung tâm sinh hoạt dành cho người dân

1 Trung tâm dành cho sinh hoạt của người dân (市民センター)

Trung tâm dành cho sinh hoạt người dân là nơi giao lưu cư dân địa phương, hoạt động phúc lợi y tế, hoạt động học để làm phong phú cuộc sống. Tại đây có thể sử dụng phòng họp, phòng hội trường, phòng nấu ăn.

Ngày nghỉ: chủ nhật, các ngày nghỉ lễ, ngày đầu năm và cuối năm. Nếu ngày chủ nhật trùng vào ngày nghỉ lễ thì sẽ nghỉ bù ngày hôm sau. Tuy nhiên, có khi thay đổi ngày nghỉ. (\* Trung tâm mở cửa ngày chủ nhật, đóng cửa ngày thứ hai, ngày nghỉ lễ, ngày đầu năm và cuối năm. Thứ hai trùng với ngày nghỉ lễ thì sẽ nghỉ vào ngày tiếp theo.)

Thời gian mở cửa: 9:00~22:00 (or till 17:00 on Saturdays)

地域住民の交流や保健福祉活動、生涯学習などさまざまな地域活動の拠点です。会議室、ホール、調理室などを利用することができます。

休館日 日曜日、祝・休日、年末年始。日曜日と祝・休日が重なるときは、翌日も休館。ただし、休館日などを変更することがあります。(※のセンターは、日曜日が開館。月曜日、祝・休日、年末年始が休館。月曜日と祝・休日が重なるときは、翌日も休館。)

利用時間 9:00~22:00 (土曜日は17:00まで)

	Trung tâm	Địa điểm	TEL
Moji-ku	Oimatsu	4-16 Shojimachi, Moji-ku	332-0889
	Kiyomi	1-1, Kiyomi 3 Chome, Moji-ku	331-3033
	Kojo Community Sub-Center	6-25, Hamamachi, Moji-ku	321-5700
	Komorienishi	5-42 Yahazumachi, Moji-ku	372-6001
	Komoriehigashi	9-20, Kazashi 3 Chome, Moji-ku	331-5735
	Shiranoe	13-1, Shiranoe 2 Chome, Moji-ku	341-3221
	Dairihigashi	3-7 Shimonijitcho, Moji-ku	371-4419
	Dairiminami	13-27 Haramachibetsuin, Moji-ku	391-5591
	Dairiyanaagi	2-18, Takada 2 Chome, Moji-ku	381-2328
	Tanoura	6-11 Shinkai, Moji-ku	331-2025
	Togo	3-26, Kurokawanishi 1 Chome, Moji-ku	341-1126
	Hishakuda Community Sub-Center	1407-14 Oaza Hishakuda, Moji-ku	341-0102
	Nishikimachi	5-5, Kiyotaki 3 Chome, Moji-ku	332-5600
	Nishimoji	3-1, Inazumi 1 Chome, Moji-ku	381-4927
	Hagigaoka	8-1, Dairitonoue 3 Chome, Moji-ku	372-3720
Fujimatsu	3-31, Kamifujimatsu 2 Chome, Moji-ku	391-6411	
Matsugaekita	903 Oaza Hata, Moji-ku	481-5725	
Ikawa Community Sub-Center	1462-1 Oaza Ikawa, Moji-ku	481-7177	
Matsugaeminami	1-1, Kishishinmachi 2 Chome, Moji-ku	481-0290	
Maruyama	14-28, Nagatani 1 Chome, Moji-ku	332-1651	
Kokurakita-ku	Ashihara	8-3, Ashihara 2 Chome, Kokurakita-ku	941-5790
	Adachi	8-15, Usamachi 1 Chome, Kokurakita-ku	541-5085
	Izumidai	5-15, Manazuru 1 Chome, Kokurakita-ku	571-3281
	* Itozu	3-2, Shimoitozu 4 Chome, Kokurakita-ku	583-8866
	Ibori	15-2, Ibori 3 Chome, Kokurakita-ku	592-1170
	Imamachi	19-2, Imamachi 3 Chome, Kokurakita-ku	571-9898

	Trung tâm	Địa điểm	TEL
Kokurakita-ku	Kitakokura	10-1, Nakai 1 Chome, Kokurakita-ku	571-3270
	Kifune	5-8, Shiragane 1 Chome, Kokurakita-ku	921-2606
	Kiyomizu	6-5 Bentenmachi, Kokurakita-ku	592-8351
	Kirigaoka	30-30, Kurobaru 2 Chome, Kokurakita-ku	922-7365
	Kokurachuo	4-24, Sakaimachi 2 Chome, Kokurakita-ku	551-1201
	Ainoshima Community Sub-Center	Oaza Ainoshima, Kokurakita-ku	751-1311
	Sakuragaoka	6-21, Kamitomino 5 Chome, Kokurakita-ku	522-5233
	Saburomaru	12-1, Kumamoto 1 Chome, Kokurakita-ku	941-2763
	Juzan	10-2, Ohata 3 Chome, Kokurakita-ku	531-1226
	Tomino	6-23 Sugamachi, Kokurakita-ku	533-5541
	Nakai	7-4, Ibori 2 Chome, Kokurakita-ku	591-8750
	Nakashima	16-2 Showamachi, Kokurakita-ku	931-8370
	Nishikokura	5-2, Daimon 1 Chome, Kokurakita-ku	592-1603
	* Hiagari	3-7, Hiagari 4 Chome, Kokurakita-ku	571-3704
	Minamigaoka	26-15, Kumagai 1 Chome, Kokurakita-ku	582-7328
Minamikokura	10-3, Shintakada 1 Chome, Kokurakita-ku	592-5911	
Kokuraminami-ku	Osayuki	3-16, Tokuyoshinishi 3 Chome, Kokuraminami-ku	452-3651
	Kikugaoka	17-5, Tokuriki 4 Chome, Kokuraminami-ku	963-3101
	Kitagata	16-10, Kitagata 2 Chome, Kokuraminami-ku	951-0133
	Kusami	6-39, Kusaminishi 3 Chome, Kokuraminami-ku	471-8566
	Kuzuhara	4-34, Kuzuharahonmachi 3 Chome, Kokuraminami-ku	475-2185
	Kotoku	3-2, Tokuriki 6 Chome, Kokuraminami-ku	964-0031
	Shii	279 Oaza Shii, Kokuraminami-ku	961-1414
	Jono	1-3, Fujimi 3 Chome, Kokuraminami-ku	951-0231
	Sone	9-7, Nakasone 3 Chome, Kokuraminami-ku	475-6050
	Sonehigashi	22-3, Shimosone 4 Chome, Kokuraminami-ku	471-7710
	Takakura	1-1, Kamiyoshida 3 Chome, Kokuraminami-ku	472-1775
	Tahara	16-31, Tahara 3 Chome, Kokuraminami-ku	474-7552
	Tokuriki	5-37, Minamigata 2 Chome, Kokuraminami-ku	963-0158
	Nagao	1-1, Osayukinishi 1 Chome, Kokuraminami-ku	451-1620
	Nuki	11-1, Nishinuki 1 Chome, Kokuraminami-ku	475-6070
Numa	28-1, Numamidorimachi 4 Chome, Kokuraminami-ku	473-2021	
Higashikusami	1215-1 Oaza Kusami, Kokuraminami-ku	475-8861	
Higashitani	704-1 Oaza Kinoshita, Kokuraminami-ku	451-0217	
Moritsune	8-36, Moritsune 2 Chome, Kokuraminami-ku	963-1446	
Yugawa	8-33, Yugawa 1 Chome, Kokuraminami-ku	941-1751	
Yokoshiro	13-1, Yokoshirohigashimachi 4 Chome, Kokuraminami-ku	962-1731	
Yoshida	27-5, Nakayoshida 6 Chome, Kokuraminami-ku	471-4603	
Ryotani	6-10, Tokuyoshiminami 1 Chome, Kokuraminami-ku	451-1138	
Wakazono	1-50, Wakazono 4 Chome, Kokuraminami-ku	921-3344	
Wakamatsu-ku	Aoba	14-1, Aobadainishi 1 Chome, Wakamatsu-ku	742-5331
	Akasaki	8-2 Nishikoishimachi, Wakamatsu-ku	751-1900
	Shimago	1-1, Kamoda 2 Chome, Wakamatsu-ku	791-0483
	Sutara	9-13, Hakusan 1 Chome, Wakamatsu-ku	751-0720
	Takasu	1-2, Takasukita 1 Chome, Wakamatsu-ku	741-5707
	Fukamachi	2-12, Fukamachi 1 Chome, Wakamatsu-ku	771-6873

市民センター / 生涯学習センター

	Trung tâm	Địa điểm	TEL
Wakamatsu-ku	Fujinoki	20-13 Akashimamachi, Wakamatsu-ku	771-7955
	Futajima	7-3, Higashifutajima 2 Chome, Wakamatsu-ku	791-1552
	Furumae	28-23 Furumae 1 Chome, Wakamatsu-ku	771-8202
	Wakamatsuchuo	1-2, Hamamachi 1 Chome, Wakamatsu-ku	771-7685
	Iwaimachi	2-10, Miyanomachi 2 Chome, Yahatahigashi-ku	651-3816
	Edamitsu	5-11, Hinode 1 Chome, Yahatahigashi-ku	661-1034
	Edamitsukita	8-5, Edamitsu 2 Chome, Yahatahigashi-ku	661-2437
	Edamitsuminami	9-5, Chuo 3 Chome, Yahatahigashi-ku	682-0067
	Okura	1-40, Okura 2 Chome, Yahatahigashi-ku	652-3817
	Ogura	15-2, Ogura 1 Chome, Yahatahigashi-ku	661-0516
	Tenjin Community Sub-Center	4-24 Tenjinmachi, Yahatahigashi-ku	681-3231
	Takatsuki	5-2, Nakahata 2 Chome, Yahatahigashi-ku	653-2677
	Takami	8-20, Takami 2 Chome, Yahatahigashi-ku	651-2101
	Tsukida	19-1 Matsuomachi, Yahatahigashi-ku	653-1185
	Yahatahigashi-ku	Hirano	1-1, Momozono 4 Chome, Yahatahigashi-ku
Maeda		5-1, Gion 1 Chome, Yahatahigashi-ku	662-0552
Yahata Otani		1-1, Chuo 2 Chome, Yahatahigashi-ku	661-1092
Aoyama		1-3, Aoyama 2 Chome, Yahatanishi-ku	631-0767
Akasaka		28-26 Seiwamachi, Yahatanishi-ku	601-0782
Asakawa		1-10, Asakawahinomine 2 Chome, Yahatanishi-ku	601-3981
Ano		3-1, Takanosu 3 Chome, Yahatanishi-ku	641-6026
Ikeda		6-3, Chayanoharu 1 Chome, Yahatanishi-ku	618-2188
Iseigaoka		12-15, Chiyogasaki 1 Chome, Yahatanishi-ku	691-2205
Einomaru		9-2 Miharamachi, Yahatanishi-ku	613-8006
Einomarunishi		21-13, Einomarunishimachi 4 Chome, Yahatanishi-ku	692-5760
Obaru		21-21, Kamikojaku 3 Chome, Yahatanishi-ku	612-6914
Orionishi		22-20, Hiyoshidai 1 Chome, Yahatanishi-ku	601-8231
Oriohigashi		2-50, Komyo 2 Chome, Yahatanishi-ku	601-8991
* Katsuki		7-1, Katsukichuo 1 Chome, Yahatanishi-ku	617-0203
* Katsukiseibu Community Sub-Center	6-20 Takae 3 Chome, Yahatanishi-ku	618-5040	
Kusubashi	7-41 Babayamamadori, Yahatanishi-ku	618-8322	
Kumanishi	3-1, Sainokami 4 Chome, Yahatanishi-ku	621-3182	
Kurogahata	4-3, Sainokami 3 Chome, Yahatanishi-ku	631-8122	
Kurosaki	1-1, Fujita 4 Chome, Yahatanishi-ku	641-4106	
Kojaku	2-16, Uenoharu 2 Chome, Yahatanishi-ku	612-3568	
Koyanose	770 Oaza Nobu, Yahatanishi-ku	617-1127	
Jinnoharu	23-9-101, Jinnoharu 3 Chome, Yahatanishi-ku	641-0177	
* Jin-yama	1-1, Momozono 3 Chome, Yahatahigashi-ku	661-1657	
Takesue	7-1, Wakaba 1 Chome, Yahatanishi-ku	631-0261	
Chiyo	27-1, Chiyo 2 Chome, Yahatanishi-ku	611-6405	
Tsutsui	6-30 Yamaderamachi, Yahatanishi-ku	641-3407	
Tono	3-2, Tono 1 Chome, Yahatanishi-ku	612-6308	
Nakao	6-1, Sangamori 4 Chome, Yahatanishi-ku	612-3881	
Narumizu	4-16, Higashinarumizu 2 Chome, Yahatanishi-ku	621-3085	
Norimatsu	9-1, Norimatsu 2 Chome, Yahatanishi-ku	602-2010	

2 Trung tâm sinh hoạt dành cho người dân (生涯学習センター)

Ngày nghỉ: thứ hai, ngày đầu năm và cuối năm (ngày nghỉ lễ mở cửa lại trùng vào ngày thứ hai thì sẽ nghỉ vào ngày tiếp theo). Trung tâm tổng hợp học mãi và Trung tâm tổng hợp học để làm phong phú cuộc sống Yahatanishi nghỉ ngày đầu năm và cuối năm. Ngày nghỉ: thứ hai, ngày đầu năm và cuối năm (ngày nghỉ lễ mở cửa lại trùng vào ngày thứ hai thì sẽ nghỉ vào ngày tiếp theo). Trung tâm tổng hợp học mãi và Trung tâm tổng hợp học để làm phong phú cuộc sống Yahatanishi nghỉ ngày đầu năm và cuối năm. Thời gian mở cửa: 9:00~22:00

生涯学習に取り組むさまざまな市民・グループに対して、学習や交流の場などを提供しています。利用の申し込みなどの詳細は、それぞれの生涯学習センターへお問い合わせください。  
休館日 月曜日、年末年始 (月曜日が祝・休日のときは開館し、翌日が休館となります)。生涯学習総合センター及び八幡西生涯学習総合センターは年末年始のみ休館です。利用時間 9:00~22:00

Trung tâm	Địa điểm	TEL
General Lifelong Learning Center	6-43, Daimon 1 Chome, Kokurakita-ku	571-2735
Moji	3-7 Sakaemachi, Moji-ku	332-0887
Kokuraminami	1-5, Wakazono 5 Chome, Kokuraminami-ku	931-1286
Kokuraminami (Kitagata Branch Center)	32-3, Kitagata 3 Chome, Kokuraminami-ku	951-0114
Wakamatsu	13-1, Honmachi 3 Chome, Wakamatsu-ku	751-8683
Yahatahigashi	1-1, Hirano 1 Chome, Yahatahigashi-ku	671-6561
Yahatanishi General Lifelong Learning Center	COM CITY 3F 15-3 Kurosaki, 3 Chome, Yahatanishi-ku	641-9360
Yahatanishi (Orio Branch Center)	13-10 Kitatakamimachi, Yahatanishi-ku	691-5653
Tobata	7-20 Nakahonmachi, Tobata-ku	882-4281



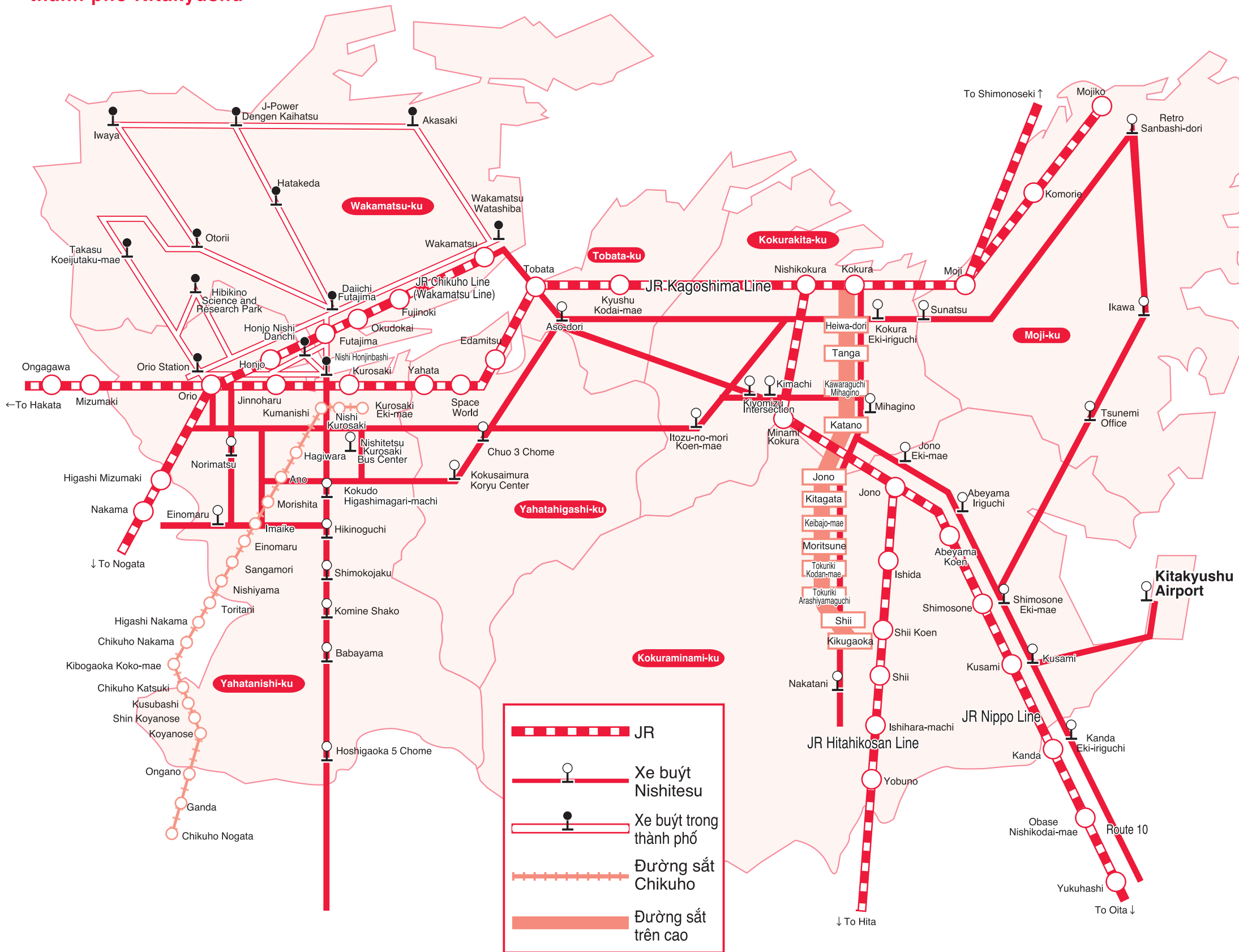
## Những nơi quý vị có thể hỏi về các vấn đề khác

Về phúc lợi (福祉)		
Những vấn đề có liên quan đến sức khỏe và phúc lợi như là người cao tuổi, người bị khuyết tật	Bộ phận tư vấn người cao tuổi, người khuyết tật văn phòng các quận 各区役所高齢者・障害者相談コーナー	P11~12
Những vấn đề có liên quan đến những khó khăn, bất an của phụ nữ hay là về những việc gia đình, con cái	Bộ phận tư vấn trẻ em, gia đình văn phòng các quận 各区役所子ども・家庭相談コーナー	P11~12
Tư vấn về các vấn đề nhân quyền	Điện thoại chuyên tư vấn – Trung tâm thúc đẩy các hoạt động bảo vệ nhân quyền 人権推進センター相談専用電話	562-5088
	Cục tư pháp Fukuoka- chi nhánh Kitakyushu / 福岡法務局北九州支局	561-3542
Trợ cấp tiền sinh sống	Ban bảo vệ văn phòng các quận / 各区役所保護課	P11~12
Khi trong gia đình không có người nào trông coi, nuôi dạy con hay là trong trường hợp có trẻ con bị ngược đãi	Trung tâm tổng hợp liên quan đến trẻ em / 子ども総合センター	881-4556
	Bộ phận tư vấn trẻ em, gia đình văn phòng các quận 各区役所子ども・家庭相談コーナー	P11~12
Khi gặp rắc rối, khó khăn về các vấn đề như là bị chồng (vợ) hay người yêu có những hành vi bạo lực	Trung tâm hỗ trợ tư vấn bạo lực gia đình / 配偶者等暴力相談支援センター	591-1126
	Trung tâm kế hoạch bình đẳng nam nữ MOVE / 男女共同参画センター・ムーブ	583-3663
	Bộ phận tư vấn trẻ em, gia đình văn phòng các quận 各区役所子ども・家庭相談コーナー	P11~12
Tư vấn về việc nuôi dạy con	Hỗ trợ nuôi dạy trẻ / 子育て支援サロン	511-1085
Trường hợp có khó khăn trong cuộc sống	Bộ phận mạng lưới kết nối với văn phòng các quận 各区役所のいのちをつなぐネットワークコーナー	P11~12
Giáo dục (教育)		
Về việc nơi mình đang sống sẽ thuộc trường tiểu học, trường trung học cơ sở nào	Bộ phận tư vấn trẻ em, gia đình văn phòng các quận 各区役所子ども・家庭相談コーナー	P11~12
Trường hợp gặp khó khăn về kinh tế trong việc cho con đi học trường tiểu học hay trường trung học cơ sở	Bộ phận tư vấn trẻ em, gia đình văn phòng các quận 各区役所子ども・家庭相談コーナー	P11~12
	Ban học vụ ủy ban giáo dục / 教育委員会学事課	582-2378
Các hoạt động thiện nguyện (ボランティア活動)		
Tư vấn về các hoạt động thiện nguyện	Hiệp hội Giao lưu quốc tế Kitakyushu / (公財) 北九州国際交流協会	643-5931
	Phòng Xúc tiến các hoạt động của Trung tâm các hoạt động của người dân tham gia các hoạt động thiện nguyện của Hiệp hội Phúc lợi xã hội của thành phố Kitakyushu 北九州市民社会福祉協議会ボランティア市民活動センター活動推進課	881-0110
Về sức khỏe, y tế (健康・医療)		
Về các vấn đề về kiểm tra sức khỏe và chích ngừa (tiêm phòng)	Ban phúc lợi y tế văn phòng các quận / 各区役所保健福祉課	P11~12
Tư vấn về sức khỏe liên quan về mặt tinh thần	Bộ phận tư vấn người cao tuổi, người khuyết tật văn phòng các quận 各区役所高齢者・障害者相談コーナー	P11~12
Tư vấn về bệnh AIDS	Phòng y tế ( AIDS Hotline) / 保健所 (エイズホットライン)	522-8727
	Ban phúc lợi y tế văn phòng các quận / 各区役所保健福祉課	P11~12
Nước sạch, nước thải (上下水道)		
Những vấn đề liên quan đến nước	Trung tâm chăm sóc khách hàng về nước sạch, nước thải 上下水道お客さまセンター	582-3031
Giao thông (交通)		
Những vấn đề liên quan đến sân bay Kitakyushu	Công ty Cổ phần Air Terminal Kitakyushu / 北九州エアターミナル㈱	475-4195
Những vấn đề liên quan đến xe buýt do thành phố kinh doanh	Ban vận tải Cục giao thông / 交通局運輸課	771-8411
Những vấn đề liên quan đến xe buýt Nishitetsu	Trung tâm khách hàng Nishitetsu / 西鉄お客さまセンター	0570-00-1010
Những vấn đề liên quan đến đường sắt đô thị trên cao hay liên hệ với bộ phận phục vụ hành khách của	Tập đoàn phục vụ hành khách đi tàu điện trên cao Kitakyushu 北九州モノレール旅客サービスグループ	961-0101
Những vấn đề liên quan đến đường sắt JR	Trung tâm hướng dẫn JR Kyushu, khu vực Fukuoka/Saga/Kitakyushu JR九州 福岡・佐賀・北九州地区案内センター	050-3786-1717
Những vấn đề liên quan đến đường cao tốc đô thị	Công ty đường cao tốc Kitakyushu Fukuoka – Văn phòng Kitakyushu 福岡北九州高速道路公社北九州事務所	922-6811
Những vấn đề liên quan đến giấy phép lái xe	Nơi thi giấy phép lái xe ô tô Kitakyushu / 北九州自動車運転免許試験場	961-4804

## その他の問い合わせ先

Công việc (仕事)			
Khi cần tư vấn về tuyển người thì hay liên hệ với	Hội chợ việc làm cho thanh niên Kitakyushu / 若者ワークプラザ北九州	531-4510	
	Hội chợ việc làm cho thanh niên Kitakyushu/Kurosak 若者ワークプラザ北九州・黒崎	631-0020	
	Trung tâm hỗ trợ việc làm cho người cao tuổi / 高齢者就業支援センター	882-5400	
	Văn phòng hỗ trợ U-I Turn thành phố Kitakyushu 北九州市U・Iターン応援オフィス	0120-0823-46	
	Woman Work Café (việc làm cho phụ nữ) Kitakyushu ウーマンワークカフェ北九州	551-0092	
	HelloWork	Văn phòng ổn định nghề nghiệp công cộng Kokura / 小倉公共職業安定所	941-8609
		Phòng công tác Moji / 門司出張所	381-8609
		Phòng ổn định nghề nghiệp công cộng Yahata / 八幡公共職業安定所	622-5566
		Chi nhánh Wakamatsu / 若松出張所	771-5055
	Văn phòng chi nhánh Tobata / とばた分庁舎	871-1331	
Mother's Hello Work (công việc của mẹ) - Kitakyushu マザーズハローワーク北九州	522-8609		
Phụ trách hợp tác quốc tế (国際関係)			
Bộ phận phụ trách về quốc tế của văn phòng hành chính thành phố	Phòng Chính sách quốc tế của Cục Kế hoạch Văn Hóa / 企画調整局国際政策課	582-2146	
Những vấn đề liên quan đến việc tiếp nhận tu nghiệp sinh từ nước ngoài	Văn phòng JICA Kyushu / JICA九州	671-6311	
Những vấn đề liên quan đến việc thu hút hội nghị quốc tế	Hiệp hội hiệp ước công nghiệp, ngoại thương Tây Nhật Bản (tổ chức công) (公財) 西日本産業貿易コンベンション協会	551-4111	
Những vấn đề phụ nữ Châu Á	Viện Nghiên cứu phát triển châu Á (tổ chức công) (公財) アジア女性交流・研究フォーラム	583-3434	
Những vấn đề kinh tế, xã hội trong khu vực Đông Á (Pháp nhân Tổ chức)	Viện Nghiên cứu phát triển châu Á (tổ chức công) / (公財) アジア成長研究所	583-6202	
Du lịch (観光)			
Những vấn đề về những địa điểm tham quan hay là những đặc sản của thành phố	Phòng Du lịch, Cục Kinh tế, Thương mại và Công nghiệp / 産業経済局観光課	551-8150	
	Hiệp hội du lịch thành phố Kitakyushu (công ty mang tính chất công) (公社) 北九州市観光協会	541-4151	
	Trung tâm Hướng dẫn du lịch của thành phố Kitakyushu 北九州市総合観光案内所	541-4189	
Những bộ phận tư vấn khác (その他相談窓口)			
Tư vấn về các điều kiện lao động	Bộ phận tư vấn cho người lao động trong và ngoài nước, Phòng Giám sát, Cục Lao động Fukuoka. 福岡労働局監督課内外国人労働者相談コーナー	(092) 411-4862	
Tư vấn tai nạn giao thông	Nơi tư vấn về các vấn đề tai nạn giao thông đô thị Kitakyushu 北九州市交通事故相談所	582-2511	
Tư vấn về luật pháp	Ban kế hoạch tổng vụ văn phòng các quận / 各区役所総務企画課	P11~12	
	Luật Terrace Kitakyushu / 法テラス北九州	050-3383-5506	
	Hội Luật sư Fukuoka – Chi hội Kitakyushu / 福岡県弁護士会北九州部会	561-0360	
Tư vấn về những vấn đề gia đình mà quý vị đang lo lắng	Hội đồng Phúc lợi xã hội thành phố Kitakyushu / 北九州市社会福祉協議会	882-4401	

# Liên quan đến giao thông của thành phố Kitakyushu



Liên quan đến giao thông của thành phố Kitakyushu

北九州市の交通 (Kitakyushu no Kōtō)

じてんしゃ あんぜん りよう  
**自転車の安全利用について**  
 じてんしゃあんぜん りよう ごそく  
**自転車安全利用五則**  
 ① 自転車は車道が原則、歩道は例外  
 ② 車道は左側を通行  
 ③ 歩道は歩行者が優先で、車道寄りを徐行  
 ④ 安全ルールを守る  
 ⑤ 子どもはヘルメットを着用  
 詳細は市民文化スポーツ局安全・安心都市整備課 TEL:582-2866

じてんしゃ りよう  
**自転車の利用について**  
 ① 自転車の放置禁止について  
 市内全域の道路、公園等は自転車の放置が禁止されています。  
 ② 自転車放置禁止区域、市営自転車駐車場  
 市では、市内 17 箇所を自転車放置禁止区域に指定しています。各区域には市営の有料自転車駐車場がありますのでご利用ください。  
 詳細は建設局道路維持課 TEL:582-2274

**Về việc sử dụng xe đạp an toàn**  
**Năm nguyên tắc sử dụng xe đạp an toàn**  
 1) Về nguyên tắc, xe đạp đi vào đường dành cho xe, đi lên vỉa hè là ngoại lệ.  
 2) Ô tô đi bên trái  
 3) Vỉa hè ưu tiên người đi bộ, đi chậm hơn so với trên đường dành cho xe  
 4) Tuân theo những qui định an toàn  
 5) Trẻ em đội mũ bảo hiểm  
 Thông tin chi tiết tham khảo tại Ban điều phối thành phố an toàn, yên tâm – Cục văn hóa thể thao thành phố  
 TEL: 582-2866

**Liên quan đến sử dụng xe đạp**  
 1) Cấm để xe đạp  
 Việc để xe tại công viên, các tuyến đường trong toàn thành phố bị cấm.  
 2) Khu vực cấm để xe đạp, bãi để xe đạp trong thành phố  
 Trong thành phố có 17 địa điểm được chỉ định là khu vực cấm để xe đạp. Các khu vực đều có bãi để xe đạp thu phí do thành phố kinh doanh nên chúng ta hãy sử dụng bãi để xe này.  
 Thông tin chi tiết, tham khảo tại Ban duy trì đường bộ Cục xây dựng  
 TEL:582-2274